

21999A0831(01)

1999 8 31

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 229/3

PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS**nustatantis Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos partnerystę ⁽¹⁾**

BELGIJOS KARALYSTĖ,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos bendrijos steigimo sutarties, Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutarties ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties Šalys,

toliau – valstybės narės, bei

EUROPOS BENDRIJA, EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJA IR EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija,

ir

UZBEKISTANO RESPUBLIKA,

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrijos, jos valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos bendradarbiavimo ryšius bei jų bendras vertybes,

PRIPAŽINDAMOS, kad Bendrija ir Uzbekistano Respublika nori stiprinti šiuos ryšius ir nustatyti partnerystę ir bendradarbiavimą, kuris sustiprintų ir plėstų praecityje užmegztus santykius, ypač 1989 m. gruodžio 18 d. pasirašytu Europos ekonominės bendrijos, Europos atominės energijos bendrijos ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos susitarimu dėl prekybos ir komercinio bei ekonominio bendradarbiavimo,

(¹) Susitarimas, sudarytas vienuolika Europos Sąjungos oficialių kalbų (ispanų, danų, vokiečių, graikų, anglų, prancūzų, italų, olandų, portugalų, suomių, švedų), buvo paskelbtas OL L 229, 31.08.1999, p. 3. Redakcijos čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovākų ir slovėnų kalbomis skelbiamos šiame 2004 m. specialaus leidimo tome.

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrijos bei jos valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos pasiryžimą stiprinti politines ir ekonomines laisves, kurios sudaro tos partnerystės pagrindą,

PRIPAŽINDAMOS, kad tokiomis sąlygomis Uzbekistano Respublikos nepriklausomybės, suverenumo ir teritorinio vientisumo palaikymas prisidės prie taikos ir stabilumo Centrinėje Azijoje išsaugojimo,

ATSIŽVELGDAMOS į Šalių pasiryžimą skatinti tarptautinę taiką ir saugumą, taip pat taikų ginčų sprendimą ir šiuo tikslu bendradarbiauti Jungtinių Tautų ir Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (ESBO) sistemoje,

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrijos bei jos valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos tvirtą pasiryžimą visiškai įgyvendinti Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos (ESBK) baigiamojo akto principus ir nuostatas, vėlesnių posėdžių Madride ir Vienoje baigiamuosius dokumentus, ESBK Bonos konferencijos dėl ekonominio bendradarbiavimo dokumentą, Paryžiaus chartiją naujai Europai ir 1992 m. ESBK Helsinkio dokumentą „Permainų iššūkiai“ ir kitus ESBO pagrindinius dokumentus,

ĮSTITINUSIOS pirmąją teisės viešpatavimo ir pagarbos žmogaus teisėms, ypač mažumoms priklausančių asmenų teisėms, daugiapartinės sistemos su laisvais ir demokratiniais rinkimais nustatymo ir ekonomikos liberalizavimo siekiant kurti rinkos ekonomiką svarbą,

MANYDAMOS, kad visiškas šio Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo įgyvendinimas priklausys nuo Uzbekistano Respublikos politinių, ekonominių ir teisinių reformų bei prisidės prie jų tęsimo ir vykdymo, taip pat kad yra nustatyti būtini bendradarbiavimo veiksniai, ypač atsižvelgiant į ESBK Bonos konferencijos išvadą,

SIEKDAMOS skatinti regioninio bendradarbiavimo su kaimyninėmis šalimis procesą šiame Susitarime taikymo srityse, kad būtų palaikoma šio regiono gerovė ir stabilumas,

SIEKDAMOS užmegzti ir plėtoti nuolatinį politinį dialogą dvišaliais, regioniniais ir tarptautiniais abipusio intereso klausimais,

PRIPAŽINDAMOS IR PALAIKYDAMOS Uzbekistano Respublikos siekį įtvirtinti glaudų bendradarbiavimą su Europos institucijomis,

ATSIŽVELGDAMOS į būtinybę skatinti investicijas Uzbekistano Respublikoje, įskaitant investicijas į energetikos sektorių, ir tai, kad Bendrija bei jos valstybės narės teikia svarbą energetiko produktų tranzito teisingoms sąlygoms; patvirtindamos svarbą, kurią Bendrija bei jos valstybės narės ir Uzbekistano Respublika teikia Europos energetikos chartijai ir Energetikos chartijos protokolui dėl energijos efektyvumo ir su tuo susijusių aplinkosaugos aspektų,

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrijos pasirengimą numatyti ekonominį bendradarbiavimą ir prireikus teikti techninę pagalbą,

TURĖDAMOS OMENYJE Susitarimo naudingumą sudarant palankias sąlygas laipsniškam artimesnių Uzbekistano Respublikos ir platesnės bendradarbiavimo erdvės Europoje bei kaimyniniuose regionuose santykių kūrimui ir jo laipsnišką integraciją į atvirą tarptautinę sistemą,

ATSIŽVELGDAMOS į Šalių pasiryžimą liberalizuoti prekybą laikantis Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) taisyklių ir įsitikinusias, kad Uzbekistano Respublikos prisijungimas prie PPO leis labiau suintensyvinti jų tarpusavio santykius prekybos srityje,

SUPRASDAMOS, kad reikia sudaryti verslui ir investicijoms palankesnes sąlygas, taip pat palankesnes sąlygas tokiose srityse, kaip bendrovių steigimas, darbo, paslaugų teikimas ir kapitalo judėjimas,

ĮSTITINUSIOS, kad šis Susitarimas sudarys palankų klimatą Šalių ekonominiams ryšiams, ypač plėtojant prekybą ir investicijas, kurios itin svarbios ekonomikos pertvarkai ir technologiniam modernizavimui,

SIEKDAMOS nustatyti glaudų bendradarbiavimą aplinkosaugos srityje atsižvelgiant į esamą Šalių savitarpio priklausomumą šioje srityje,

PRIPAŽINDAMOS, kad bendradarbiavimas nelegalios imigracijos prevencijos ir kontrolės srityje yra vienas iš pagrindinių Susitarimo tikslų,

SIEKDAMOS nustatyti kultūrinį bendradarbiavimą ir gerinti informacijos srautus,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šiuo Susitarimu nustatoma Bendrijos bei jos valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos partnerystė. Šios partnerystės tikslai:

- remti Uzbekistano Respublikos nepriklausomybę ir suverenitetą,
- remti Uzbekistano Respublikos pastangas stiprinti demokratiją, vystyti savo ekonomiką ir užbaigti perėjimą į rinkos ekonomiką,
- sudaryti Šalių politiniam dialogui atitinkamą struktūrą, leidžiančią plėtoti politinius santykius,
- skatinti prekybą ir investicijas bei darnius Šalių ekonominius ryšius ir taip palaikyti tvarią jų ekonominę plėtrą,
- sukurti teisinio, ekonominio, socialinio, finansinio, civilinio mokslinio ir technologinio bei kultūrinio bendradarbiavimo pagrindą,
- padėti kuriant Uzbekistano pilietinę visuomenę, pagrįstą teisės viešpatavimu.

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRIEJI PRINCIPAI

2 straipsnis

Pagarba demokratijai, tarptautinės teisės principams ir žmogaus teisėms, kaip apibrėžta pirmiausia Jungtinių Tautų chartijoje, Helsinkio baigiamajame akte ir Paryžiaus chartijoje naujai Europai, taip pat rinkos ekonomikos principai, įskaitant ESBK Bonos konferencijos dokumentuose išdėstytus principus, yra Šalių vidaus ir užsienio politikos pamatas bei esminė partnerystės ir šio Susitarimo dalis.

3 straipsnis

Šalys mano, kad naujų nepriklausomų valstybių, atsiradusių iširus Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungai (toliau – nepriklausomos valstybės) gerovei ir stabilumui užtikrinti yra būtina, kad jos palaikytų ir plėtotų tarpusavio bendradarbiavimą pagal Helsinkio baigiamojo akto principus ir tarptautinę teisę, palaikydamos gerus kaimyniškus santykius, ir dėtų visas pastangas šiam procesui paskatinti.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

POLITINIS DIALOGAS

4 straipsnis

Tarp Šalių nustatomas nuolatinis politinis dialogas, kurį jos ketina plėtoti ir intensyvinti. Jis lydi ir stiprina artimesnių Europos Sąjungos ir Uzbekistano Respublikos santykių kūrimą, remia toje šalyje vykstančius politinius ir ekonominius pokyčius ir padeda kurti naujas bendradarbiavimo formas. Politinis dialogas:

- sustiprins Uzbekistano Respublikos ryšius su Bendrija bei jos valstybėmis narėmis, o kartu ir su visa demokratinių valstybių bendruomene,
- Ekonominė konvergencija, pasiekta šiuo Susitarimu, atvers kelius intensyvesniems politiniams santykiams,
- skatins pozicijų suartėjimą bendro intereso tarptautiniais klausimais, šitaip stiprindamas regiono saugumą ir stabilumą,
- numato, kad Šalys stengsis bendradarbiauti klausimais, susijusiais su demokratijos principų laikymusi, pagarba žmogaus teisėms, ypač mažumoms priklausančių asmenų teisėms, šių teisių apsauga bei skatinimu, ir prirėikus rengia konsultacijas atitinkamais klausimais.

Toks dialogas gali vykti regioniniu pagrindu.

5 straipsnis

Ministrų lygiu politinis dialogas vyksta Bendradarbiavimo taryboje, įsteigtoje pagal 78 straipsnį, o kitais atvejais – bendru sutarimu.

6 straipsnis

Šalys nustato kitas politinio dialogo procedūras ir mechanizmus, pirmiausia šiuos:

- reguliarius vyresniųjų pareigūnų, atstovaujančių Bendrijai bei jos valstybėms narėms ir Uzbekistano Respublikai, susitikimai,
- galimybių, kurias teikia Šalių diplomatiniai kanalai, įskaitant atitinkamus kontaktus dvišalių ir daugiašalių santykių srityje, pavyzdžiui, Jungtinėse Tautose, ESBO posėdžiuose ir kitur, visapusiškas panaudojimas,
- bet kurios kitos priemonės, įskaitant galimybę rengti ekspertų susitikimus, kurie padėtų konsoliduoti ir plėtoti šį dialogą.

7 straipsnis

Politinis dialogas parlamentų lygiu vyksta 83 straipsniu įsteigame Parlamentiniame bendradarbiavimo komitete.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

PREKYBA PREKĖMIS

8 straipsnis

1. Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo režimą visose srityse dėl:

- muitų ir mokesčių, taikomų importui ir eksportui, įskaitant tokių muitų ir mokesčių rinkimo būdą,
- nuostatų, susijusių su muitinės formalumų atlikimu, tranzitu, sandėliavimu ir perkrovimu,
- mokesčių ir kitų bet kokios rūšies vidaus rinkliavų, tiesiogiai ar netiesiogiai taikomų importuotoms prekėms,

— mokėjimo būdų ir tokių mokėjimų pervedimo,

— taisyklių, susijusių su prekių pardavimu, pirkimu, vežimu, platinimu ir naudojimu vidaus rinkoje.

2. Šio straipsnio 1 dalis netaikoma:

- a) pranašumams, teikiamiems siekiant sukurti muitų sąjungą ar laisvosios prekybos erdvę arba sukūrus tokią sąjungą ar erdvę;
- b) pranašumams, teikiamiems konkrečioms šalims pagal PPO taisykles ir kitus tarptautinius susitarimus besivystančių šalių labui;

c) pranašumams, teikiamiems kaimyninėms šalims siekiant palengvinti pasienio judėjimą.

12 straipsnis

3. Pereinamuoju laikotarpiu, kuris baigiasi, kai Uzbekistano Respublika prisijungia prie PPO arba 1998 m. gruodžio 31 d., atsižvelgiant į tai, kuri data yra ankstesnė, 1 dalies nuostatos netaikomos I priede apibrėžtiems pranašumams, kuriuos Uzbekistano Respublika suteikia kitoms valstybėms, tapusioms nepriklausomomis iširus TSRS.

Šalys tarpusavyje prekiauja prekėmis rinkos kainomis.

9 straipsnis

1. Šalys sutaria, kad tranzito laisvės principas yra esminė sąlyga šio Susitarimo tikslams pasiekti.

Dėl to kiekviena Šalis užtikrina neribotą tranzitą per savo teritoriją prekėms, kurių kilmės vieta arba kurių paskirties vieta yra kitos Šalies muitų teritorija.

2. Tarp Šalių taikomos GATT V straipsnio 2, 3, 4 ir 5 dalyse apibūdintos taisyklės.

3. Šiame straipsnyje nustatytos taisyklės neprieštarauja jokioms kitoms specialioms taisyklėms, susijusioms su konkrečiais sektoriais, pirmiausia transporto, ar Šalių sutartais produktais.

13 straipsnis

1. Jei koks nors produktas yra importuojamas į vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritoriją tokiais padidintais kiekiais arba tokiomis sąlygomis, kad daro arba gali padaryti žalą panašių ar tiesiogiai konkuruojančių produktų vidaus gamintojams, Bendrija arba Uzbekistano Respublika, kuri iš jų suinteresuota, gali imtis atitinkamų priemonių laikydamasi toliau nurodytų procedūrų ir sąlygų.

2. Prieš imdamasi kokių nors priemonių arba atvejais, kuriems taikoma šio straipsnio 4 dalis, kuo greičiau po to atitinkamai Bendrija arba Uzbekistano Respublika Bendradarbiavimo tarybai pateikia visą svarbią informaciją, siekiant rasti abiem Šalims priimtina sprendimą, kaip numatyta XI antraštinėje dalyje.

3. Jei po šių konsultacijų Šalys per 30 dienų nuo perdavimo Bendradarbiavimo tarybai nepasiekia susitarimo dėl veiksmų šiai situacijai išvengti, konsultacijų prašiusi Šalis gali apriboti atitinkamų produktų importą arba taikyti kitas atitinkamas priemones tokiu mastu ir tokį laikotarpį, kokių reikia, kad žala nebūtų padaryta arba ji būtų atitaisyta arba kitoms tinkamoms priemonėms priimti.

4. Kritinėmis aplinkybėmis, kai delsimas padarytų nepataisomą žalą, Šalys gali imtis priemonių iki konsultacijų, jeigu konsultacijos surengiamos tuojau po to, kai tokių veiksmų buvo imtasi.

5. Pasirinkdamos priemones pagal šį straipsnį, Šalys pirmenybę teikia tom, kurios mažiausiai trikdo šio Susitarimo tikslų siekimą.

6. Jokia šio straipsnio nuostata jokiū būdu neužkerta kelio bet kuriai Šaliai imtis antidempingo ar kompensacinių priemonių pagal GATT VI straipsnį, Susitarimą dėl GATT VI straipsnio įgyvendinimo, Susitarimą dėl GATT VI, XVI ir XXIII straipsnių aiškinimo ir taikymo arba susijusių vidaus teisės aktus.

10 straipsnis

Nepažeisdama teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš abi Šalis saistančių tarptautinių konvencijų dėl prekių laikinojo įvežimo, kiekviena Šalis atleidžia kitą Šalį nuo importo mokesčių ir muitų mokėjimo už laikinai įvežtas prekes tais atvejais ir laikantis tų procedūrų, kuriuos numato bet kuri kita ją saistanti tarptautinė konvencija šiuo klausimu, pagal jos teisės aktus. Atsižvelgiama į sąlygas, kuriomis atitinkama Šalis yra priėmusi iš tokios konvencijos kylančius įsipareigojimus.

11 straipsnis

1. Uzbekistano Respublikos kilmės prekės importuojamos į Bendriją be kiekybinių apribojimų ir lygiaverčio poveikio priemonių, nepažeidžiant šio Susitarimo 13, 16 ir 17 straipsnių nuostatų.

2. Bendrijos kilmės prekės importuojamos į Uzbekistano Respubliką be jokių kiekybinių apribojimų ir lygiaverčio poveikio priemonių, nepažeidžiant šio Susitarimo 13, 16 ir 17 straipsnių nuostatų.

14 straipsnis

Šalys įsipareigoja apsvarstyti šio Susitarimo nuostatų dėl tarpusavio prekybos prekėmis plėtotę atsižvelgdamos į aplinkybes, įskaitant padėtį, susijusią su Uzbekistano Respublikos prisijungimu prie PPO. Bendradarbiavimo taryba gali teikti Šalims rekomendacijas dėl tokios plėtotės, kurios prirėkus gali būti priimtos ir įgyvendintos Šalių susitarimu, laikantis jų atitinkamų procedūrų.

15 straipsnis

Šis Susitarimas neužkerta kelio importo, eksporto ar tranzitu vežamų prekių draudimams arba apribojimams dėl viešosios moralės, viešosios tvarkos ar visuomenės saugumo, žmonių, gyvūnų ar augalų gyvybės ar sveikatos apsaugos, gamtinių išteklių apsaugos, meninę, istorinę ar archeologinę vertę turinčių nacionalinių vertybių apsaugos arba intelektinės, pramoninės komercinės nuosavybės apsaugos ar taisyklių, susijusių su auksu ar sidabru. Tačiau tokie uždraudimai ir apribojimai neturi būti šališko diskriminavimo ar Šalių tarpusavio prekybos paslėpto ribojimo priemonė.

16 straipsnis

Ši antraštinė dalis netaikoma prekybai tekstilės gaminiais, klasifikuojamais kombinuotosios nomenklatūros 50–63 skirsniuose. Prekybą šiais gaminiais reglamentuoja atskiras susitarimas, parafuotas 1995 m. gruodžio 4 d. ir laikinai taikomas nuo 1996 m. sausio 1 d.

17 straipsnis

1. Prekybą produktais, kuriems taikoma Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis, reglamentuoja šios antraštinės dalies nuostatos, išskyrus 11 straipsnį.

2. Įsteigiama grupė pasiteirauti anglių ir plieno klausimais, kurią sudaro Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos atstovai.

Grupė pasiteirauti reguliariai keičiasi informacija visais Šalim rūpimais klausimais dėl anglių ir plieno.

18 straipsnis

Prekybai branduolinėmis medžiagomis taikomos konkrečiau Europos atominės energijos bendrijos ir Uzbekistano Respublikos susitarimo nuostatos.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

VERSLUI IR INVESTICIJOMS SKIRTOS NUOSTATOS

I SKYRIUS

DARBO SĄLYGOS

19 straipsnis

1. Atsižvelgdamos į kiekvienoje valstybėje narėje taikomus įstatymus, sąlygas ir tvarką, Bendrija ir jos valstybės narės užtikrina, kad režimas, taikomas Uzbekistano Respublikos piliečiams, teisėtai samdomiems kurios nors valstybės narės teritorijoje, nediskriminuotų jų dėl pilietybės, lyginant su savo piliečiais, darbo sąlygų, atlyginimo ar atleidimo iš darbo atžvilgiu.

2. Atsižvelgdama į savo įstatymus, sąlygas ir tvarką, Uzbekistano Respublika deda pastangas užtikrinti, kad režimas, taikomas bet kurios valstybės narės piliečiams, teisėtai samdomiems Uzbekistano Respublikos teritorijoje, nediskriminuotų jų dėl pilietybės, lyginant su savo piliečiais, darbo sąlygų, atlyginimo ar atleidimo iš darbo atžvilgiu.

20 straipsnis

Bendradarbiavimo taryba nagrinėja, kaip galima pagerinti verslininkų darbo sąlygas laikantis Šalių tarptautinių įsipareigojimų, įskaitant tuos, kurie išdėstyti ESBK Bonos konferencijos dokumente.

21 straipsnis

Bendradarbiavimo taryba teikia rekomendacijas šio Susitarimo 19 ir 20 straipsniams įgyvendinti.

II SKYRIUS

BENDROVIŲ ĮSTEIGIMUI IR VEIKLAI TURINČIOS POVEIKIO SĄLYGOS

22 straipsnis

1. Bendrija ir jos valstybės narės Uzbekistano bendrovių, kaip apibrėžta 24 straipsnio d punkte, steigimui taiko ne mažiau palankų režimą nei tas, kuris taikomas bet kurios trečiosios šalies bendrovėms.

2. Nepažeisdamos II priede išvardytų išlygų, Bendrija ir jos valstybės narės taiko jų teritorijoje įsisteigusių Uzbekistano bendrovių dukterinių bendrovių veiklai ne mažiau palankų režimą nei bet kurios Bendrijos bendrovės veiklai.

3. Bendrija ir jos valstybės narės jų teritorijoje įsisteigusių Uzbekistano bendrovių filialų veiklai taiko ne mažiau palankų režimą nei tas, kuris taikomas bet kurios trečiosios šalies bendrovėms.

4. Nepažeisdama III priede išvardytų išlygų, Uzbekistano Respublika Bendrijos bendrovių, kaip apibrėžta 24 straipsnio d punkte, įsisteigimui taiko ne mažiau palankų režimą nei tas, kuris taikomas Uzbekistano bendrovėms arba bet kurios trečiosios šalies bendrovėms, atsižvelgiant į tai, kuris iš jų yra palankesnis.

5. Uzbekistano Respublika savo teritorijoje įsisteigusių Bendrijos bendrovių dukterinių bendrovių ir filialų veiklai taiko ne mažiau palankų režimą nei savo bendrovių ar filialų arba bet kurios trečiosios šalies bendrovių ar filialų veiklai atsižvelgiant į tai, kuris iš jų yra palankesnis.

23 straipsnis

1. 22 straipsnio nuostatos netaikomos oro transportui, vidaus vandenų transportui ir jūrų transportui.

2. Tačiau toliau nurodytoms veiklos rūšims, kurių imasi laivybos agentūros, teikdamos tarptautines jūrų paslaugas, įskaitant mišraus transporto operacijas, susijusias su kelionės jūra etapu, kiekviena Šalis leidžia kitos Šalies bendrovėms komercine prasme būti savo teritorijoje dukterinių bendrovių ar filialų forma, taikydama įsisteigimo ir veiklos sąlygas, kurios yra ne mažiau palankios negu tos, kurios taikomos jos pačios bendrovėms arba kurios nors trečiosios šalies bendrovių dukterinėms bendrovėms ar filialams, atsižvelgiant į tai, kurios iš jų yra palankesnės.

3. Tokia veikla apima šiuos veiksmus, bet jais neapsiriboja:

- a) jūrų transporto ir su juo susijusių paslaugų rinkodara ir pardavimas per tiesioginius kontaktus su klientais nuo kainų iki sąskaitos faktūros pateikimo; šias paslaugas gali teikti arba siūlyti pats paslaugų teikėjas ar paslaugų teikėjai, su kuriais paslaugų pardavėjas yra sudaręs nuolatinis verslo susitarimus;
- b) bet kurių transporto ir susijusių paslaugų, apimančių vidaus transporto paslaugas, teikiamas bet kokiais būdais, įskaitant vidaus vandenų kelius, kelius ir geležinkelius, būtinas integruotoms paslaugoms teikti, pirkimą ir naudojimąsi jomis savo ar klientų vardu (ir jų perpardavimą savo klientams);
- c) dokumentacijos rengimas, susijęs su transporto dokumentais, muitinės dokumentais ar kitais dokumentais, susijusiais su vežamų prekių kilme ir pobūdžiu;

d) verslo informacijos teikimas bet kuriomis priemonėmis, įskaitant kompiuterizuotas informacines sistemas ir keitimąsi elektroniniais duomenimis (atsižvelgiant į nediskriminacinius telekomunikacijų apribojimus);

e) bet kokio verslo susitarimo sudarymą, įskaitant dalyvavimą bendrovės kapitale ir vietinio personalo priėmimą į darbą (arba užsienio personalo priėmimą į darbą pagal atitinkamas šio Susitarimo nuostatas), su bet kuria vietine laivybos agentūra;

f) veikimą bendrovių vardu, *inter alia*, organizuojant laivo įplaukimą į uostą arba, prireikus, krovinių perėmimą.

24 straipsnis

Šiame susitarime:

a) Bendrijos bendrovė arba Uzbekistano bendrovė – tai bendrovė, įsteigta atitinkamai pagal valstybės narės arba Uzbekistano Respublikos įstatymus ir turinti savo registruotą buveinę ar centrinę administraciją arba pagrindinę verslo vietą atitinkamai Bendrijos arba Uzbekistano Respublikos teritorijoje. Tačiau, jei bendrovė, įsteigta atitinkamai pagal valstybės narės arba Uzbekistano Respublikos įstatymus, turi tik savo registruotą buveinę atitinkamai Bendrijos arba Uzbekistano Respublikos teritorijoje, ta bendrovė laikoma atitinkamai Bendrijos arba Uzbekistano Respublikos bendrove, jei jos veikla turi realų ir nenutrūkstamą ryšį atitinkamai su vienos iš valstybių narių arba Uzbekistano Respublikos ekonomika;

b) bendrovės dukterinė bendrovė – tai pirmosios bendrovės kontroliuojama bendrovė;

c) filialas – tai juridinio asmens statuso neturinti verslo vieta, kuri turi pastovumo požymių, kaip patronuojančio subjekto padalinys, turi administraciją ir yra materialiai aprūpinta turėti verslo santykių su trečiosiomis šalimis taip, kad pastarosios, žinodamos, kad prireikus bus teisinis ryšys su patronuojančiu subjektu, pagrindine buveine, kuri yra užsienyje, neturi derėtis tiesiogiai su tokiu patronuojančiu subjektu, bet gali sudaryti sandorius verslo vietoje, kuri yra padalinys;

d) įsisteigimas – tai Bendrijos arba Uzbekistano bendrovių, kaip nurodyta a punkte, teisė imtis ekonominės veiklos steigiant atitinkamai Uzbekistano Respublikoje arba Bendrijoje dukterines bendroves ir filialus;

e) veikla – tai ekonominės veiklos vykdymas;

f) ekonominė veikla – pramoninio, komercinio ar profesinio pobūdžio veikla.

Tarptautinio jūrų transporto atveju, įskaitant mišraus transporto operacijas, susijusias su kelionės jūra etapu, valstybių narių arba Uzbekistano Respublikos nacionaliniai subjektai, įsisteigę atitinkamai už Bendrijos arba Uzbekistano Respublikos ribų, bei už Bendrijos arba Uzbekistano Respublikos ribų įsteigtos laivybos bendrovės, kurias kontroliuoja atitinkamai valstybės narės arba Uzbekistano Respublikos nacionaliniai subjektai, taip pat patenka į šio skyriaus ir III skyriaus nuostatų taikymo sritį, jei jų laivai yra įregistruoti atitinkamai toje valstybėje narėje arba Uzbekistano Respublikoje pagal atitinkamus jų teisės aktus.

25 straipsnis

1. Nepaisant bet kurių kitų šio Susitarimo nuostatų, jokiai Šaliai nedraudžiama taikyti riziką ribojančias priemones, įskaitant priemones, skirtas investuotojams, indėlininkams, draudėjams ar asmenims, kuriems finansinės paslaugos teikėjas yra išpareigojęs kaip patikėtinis, apsaugoti arba finansų sistemos vientisumui ir stabilumui užtikrinti. Jeigu tokios priemonės prieštarauja šio Susitarimo nuostatomis, jos nenaudojamos kaip būdas išvengti kurios nors Šalies išpareigojimų pagal šį Susitarimą.

2. Jokia šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip reikalavimas, kad kuri nors Šalis atskleistų su individualių klientų reikalais ir sąskaitomis susijusią informaciją arba bet kokią konfidencialią ar viešųjų subjektų turimą patentinę informaciją.

3. Šiame Susitarime finansinės paslaugos – tai IV priede apibūdinta veikla.

26 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nekliudo abiem Šalims taikyti jokių priemonių, kurios yra būtinos siekiant neleisti pasinaudojant šio Susitarimo nuostatomis apeiti jos priemones, taikomas trečiųjų šalių patekimui į jos rinką.

27 straipsnis

1. Nepaisant šios antraštinės dalies I skyriaus nuostatų, Bendrijos arba Uzbekistano bendrovė, įsisteigusi atitinkamai Uzbekistano Respublikos arba Bendrijos teritorijoje, turi teisę samdyti arba kad jos dukterinės bendrovės arba filialai, laikydamiesi priimančiojoje įsisteigimo šalyje galiojančių įstatymų, samdytų atitinkamai Uzbekistano Respublikos ir Bendrijos teritorijoje darbuotojus, kurie yra atitinkamai valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos piliečiai,

jei tokie darbuotojai priklauso pagrindiniam personalui, kaip apibrėžta 2 dalyje, ir jei juos išimtinai samdo bendrovės arba filialai. Leidimai gyventi ir dirbti tokiems darbuotojams išduodami tik tokio darbo laikotarpiui.

2. Pirmiau minėtų bendrovių, čia vadinamų „organizacijomis“, pagrindinis personalas yra „bendrovės viduje perkelti darbuotojai“, kaip apibrėžta c punkte, pagal toliau nurodytas kategorijas, jeigu organizacija yra juridinis asmuo ir jeigu atitinkami asmenys buvo samdomi arba joje yra buvę partneriais (išskyrus daugumą akcijų turinčius akcininkus) bent metus prieš pat tokį perkėlimą:

a) asmenys, einantys organizacijoje aukštesnes pareigas, kurie visų pirma vadovauja steiginio valdymui, daugiausia prižiūrimi tos įmonės direktorių valdybos ar akcininkų arba gaudami jų nurodymus, įskaitant:

- vadovaujančius steiginiui arba steiginio skyriui ar padaliniiui,
- prižiūrinčius ar kontroliuojančius kitų priežiūros, profesinį ar vadybos darbą dirbančių darbuotojų darbą,
- turinčius įgaliojimus asmeniškai priimti ir atleisti darbuotojus arba rekomenduoti priimti ir atleisti darbuotojus arba spręsti kitus personalo klausimus;

b) organizacijoje dirbantys asmenys, kurie turi retų žinių, svarbių organizacijos teikiamoms paslaugoms, mokslinių tyrimų įrangai, metodams ar valdymui. Vertinant tokias žinias, be tokių žinių specifikos, susijusios su steiginiu, gali būti atsižvelgiama į aukšto lygio kvalifikaciją, siejamą su darbo ar verslo pobūdžiu, reikalaujančiu specifinių techninių žinių, įskaitant priklausymą akredituotai profesinei organizacijai;

c) „bendrovės viduje perkeltas darbuotojas“ apibrėžiamas kaip fizinis asmuo, dirbantis organizacijoje Šalies teritorijoje ir laikinai perkeliamas vykdant ekonominę veiklą kitos Šalies teritorijoje; atitinkama organizacija turi turėti pagrindinę verslo buveinę Šalies teritorijoje, o perkėlimas turi būti į tos organizacijos steiginių (filialą, dukterinę įmonę) veiksmingai vykdant panašių rūšių ekonominę veiklą kitos Šalies teritorijoje.

28 straipsnis

1. Šalys dės visas pastangas, kad išvengtų priemonių ar veiksmų, labiau sugriežtinančių viena kitos bendrovių įsisteigimo ir veiklos sąlygas negu ta padėtis, kuris buvo dieną prieš pasirašant Susitarimą.

2. Šio straipsnio nuostatos nepažeidžia 36 straipsnio nuostatų: tuos atvejus, kuriems taikomas 36 straipsnis, reglamentuoja tik jo nuostatos ir negali reglamentuoti jokios kitos nuostatos.

3. Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi partnerystės ir bendradarbiavimo principu bei atsižvelgdama į 42 straipsnio nuostatas, informuoja Bendriją apie savo ketinimus pateikti svarstyti naujus įstatymus arba priimti naujus teisės aktus, kurie galėtų labiau apriboti Bendrijos bendrovių dukterinių įmonių ir filialų steigimą ir veiklą Uzbekistano Respublikoje, palyginti su padėtimi, kuri buvo dieną prieš pasirašant šį Susitarimą. Bendrija gali kreiptis į Uzbekistano Respubliką su prašymu pateikti tų įstatymų ar kitų teisės aktų projektus ir pradėti konsultacijas dėl tų projektų.

4. Jeigu Uzbekistano Respublikos priimti nauji įstatymai ar kiti teisės aktai labiau riboja Bendrijos bendrovių dukterinių įmonių ir filialų, įsikūrusių Uzbekistano Respublikoje, veiklą, palyginti su padėtimi Susitarimo pasirašymo dieną, tie atitinkami įstatymai ar kiti teisės aktai trejus metus po atitinkamo akto įsigaliojimo netaikomi toms dukterinėms įmonėms ir filialams, kurie to akto įsigaliojimo metu jau buvo įsisteigę Uzbekistano Respublikoje.

III SKYRIUS

TARPTAUTINIS PASLAUGŲ TEIKIMAS TARP BENDRIJOS IR UZBEKISTANO RESPUBLIKOS

29 straipsnis

1. Pagal šio skyriaus nuostatas, atsižvelgdamos į Šalių paslaugų sektorių plėtrą, Šalys įsipareigoja imtis būtinų priemonių siekiant palaipsniui leisti teikti paslaugas, kurias teikia Bendrijos ar Uzbekistano bendrovės, įsisteigusios kitoje Šalyje nei asmenys, kuriems tos paslaugos skirtos.

2. Bendradarbiavimo taryba teikia rekomendacijas dėl šio straipsnio 1 dalies įgyvendinimo.

30 straipsnis

Šalys bendradarbiauja, siekdamas sukurti Uzbekistano Respublikoje į rinką orientuotą paslaugų sektorių.

31 straipsnis

1. Šalys įsipareigoja veiksmingai taikyti neribojamo dalyvavimo tarptautinėje jūrų rinkoje ir esme komerciniais pagrindais principą:

- a) pirmesnė nuostata nepažeidžia teisių ir prievolių, kylančių iš Jungtinių Tautų Konvencijos dėl linijinių laivų savininkų asociacijų elgesio kodekso, kiek jis taikytinas vienai ar kitai šio Susitarimo Šaliai. Asociacijoms nepriklausančios laivybos linijos yra laisvos veikti konkuruojant su asociacija, jei jos laikosi sąžiningos konkurencijos komerciniu pagrindu principo;
- b) Šalys patvirtina, kad jos pripažįsta laisvos konkurencijos aplinką kaip esminį biriųjų ir kystųjų krovinių vežimo verslo požymį.

2. Taikydamos šio straipsnio 1 dalies principus, Šalys:

- a) nuo šio Susitarimo įsigaliojimo netaiko jokių bet kurios valstybės narės ir buvusios Tarybų Sąjungos dvišalių susitarimų nuostatų dėl krovinių dalijimosi;
- b) neįtraukia krovinių dalijimosi nuostatų į būsimus dvišalius susitarimus su trečiosiomis šalimis, išskyrus toms išimtinėmis aplinkybėmis, kai priešingu atveju vienos ar kitos šio Susitarimo Šalies linijinių laivų kompanijos neturėtų veiksmingos galimybės netrikdomai dirbti maršrutais į atitinkamą trečiąją šalį ir atgal;
- c) uždraudžia susitarimus dėl krovinių dalijimosi būsimuose dvišaliuose susitarimuose dėl prekybos biriaisiais ir skystaisiais kroviniiais;
- d) įsigaliojus šiam Susitarimui, panaikina visas vienašales priemones, administracines, technines ir kitas kliūtis, galinčias turėti ribojantį ar diskriminuojantį poveikį laisvam tarptautinio jūrų transporto paslaugų teikimui.

32 straipsnis

Siekiant užtikrinti Šalių transporto koordinuotą plėtrą, pritaikytą jų komerciniams poreikiams, abipusio patekimo į rinką sąlygos ir kelių, geležinkelio, vidaus vandenų transporto ir, prireikus, oro transporto paslaugų teikimas gali būti aptartas konkrečiuose susitarimuose, kuriuos Šalys prireikus sudaro įsigaliojus šiam Susitarimui.

IV SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

33 straipsnis

1. Šios antraštinės dalies nuostatos taikomos atsižvelgiant į apribojimus, pateisinamus viešosios tvarkos, visuomenės saugumo ar visuomenės sveikatos sumetimais.

2. Jos netaikomos veiklai, kuri kurios nors Šalies teritorijoje, kad ir retais atvejais, yra susijusi su oficialių įgaliojimų vykdymu.

34 straipsnis

Taikant šią antraštinę dalį, jokia Susitarimo nuostata neužkerta kelio Šalims taikyti savo įstatymus ir kitus teisės aktus, reglamentuojančius fizinių asmenų atvykimą ir buvimą, darbą, darbo sąlygas, įsisteigimą ir paslaugų teikimą, jeigu, tai darant, jie netaikomi jiems taip, kad panaikintų arba sumažintų naudą, kurią bet kuri Šalis gauna pagal kurią nors konkrečią Susitarimo nuostatą. Pirmesnė nuostata nekliudo taikyti 33 straipsnio.

35 straipsnis

Bendrovės, kurios yra kontroliuojamos arba nuosavybės teise visiškai priklauso Uzbekistano ir Bendrijos bendrovėms kartu, taip pat naudojami II, III ir IV skyrių nuostatomis.

36 straipsnis

Režimas, Šalių viena kitai suteikiamas pagal šį Susitarimą nuo tos dienos, kai lieka vienas mėnuo iki atitinkamų įsipareigojimų pagal Bendrąjį susitarimą dėl prekybos paslaugomis (GATS) įsigaliojimo dienos, sektoriams ar priemonėms, kuriems taikomas GATS, jokių būdu neturi būti palankesnis negu tas, kurį tokia pirmoji Šalis teikė pagal GATS nuostatas, kiekvienam paslaugų sektoriui, sektoriaus padaliniiui ir paslaugos teikimo būdai.

37 straipsnis

Taikant II, III ir IV skyrius neatsižvelgiama į režimą, kurį Bendrija, jos valstybės narės ar Uzbekistano Respublika taiko vykdydamos įsipareigojimus, prisiimtus pagal ekonominės integracijos susitarimus, laikantis GATS V straipsnio principų.

38 straipsnis

1. Didžiausio palankumo režimas, suteikiamas pagal šios antraštinės dalies nuostatas, netaikomas mokesčių lengvatoms, kurias Šalys taiko arba ateityje taikys remiantis dvigubo apmokestinimo išvengimo susitarimais ar kitais susitarimais mokesčių klausimais.

2. Jokia šios antraštinės dalies nuostata negali būti aiškinama kaip neleidžianti Šalims imtis ar vykdyti kokios nors priemonės, kuria

siekiami užkirsti kelią mokesčių vengimui remiantis susitarimų dvigubam apmokestinimui išvengti ir kitų susitarimų mokesčių klausimais arba vidaus fiskalinių teisės aktų nuostatomis.

3. Jokia šios antraštinės dalies nuostata negali būti aiškinama kaip neleidžianti valstybėms narėms arba Uzbekistano Respublikai taikant atitinkamas fiskalinių teisės aktų nuostatas daryti skirtumą tarp mokesčių mokėtojų, kurių padėtis nėra vienoda, ypač dėl gyvenamosios vietos.

39 straipsnis

Nepažeidžiant 27 straipsnio, jokia II, III ir IV skyriaus nuostata negali būti aiškinama kaip suteikianti teisę:

- valstybių narių arba Uzbekistano Respublikos piliečiams atvykti atitinkamai į Uzbekistano Respublikos arba Bendrijos teritoriją arba joje būti remiantis koku nors statusu, ypač kaip bendrovės akcininkas ar partneris arba jos vadybininkas ar tarnautojas, arba paslaugų teikėjas ar gavėjas,
- Bendrijos dukterinėms bendrovėms arba Uzbekistano bendrovių filialams įdarbinti arba būti įdarbinusiems Bendrijos teritorijoje Uzbekistano Respublikos piliečių,
- Uzbekistano dukterinėms bendrovėms arba Bendrijos bendrovių filialams įdarbinti arba būti įdarbinusiems Uzbekistano Respublikos teritorijoje valstybių piliečių,
- Uzbekistano bendroves arba Uzbekistano bendrovių Bendrijos dukterines bendroves ar filialus aprūpinti darbuotojais, kurie yra Uzbekistano piliečiai, dirbti kitiems asmenims ir jų žinioje pagal laikinas darbo sutartis,
- Bendrijos bendroves arba Bendrijos bendrovių Uzbekistano dukterines bendroves ar filialus aprūpinti darbuotojais, kurie yra valstybių narių piliečiai, pagal laikinas darbo sutartis.

V SKYRIUS

EINAMIEJI MOKĖJIMAI IR KAPITALAS

40 straipsnis

1. Šalys įsipareigoja leisti laisvai konvertuojama valiuta bet kokius einamuosius mokėjimus tarp Bendrijos ir Uzbekistano

Respublikos nuolatinių gyventojų, susijusių su prekių, paslaugų ar asmenų judėjimu, daromus pagal šio Susitarimo nuostatas.

2. Dėl sandorių, susijusių su mokėjimų balanso kapitalo sąskaita, nuo šio Susitarimo įsigaliojimo užtikrinamas laisvas kapitalo judėjimas, susijęs su tiesioginėmis investicijomis į bendroves, kurios yra įsteigtos pagal priimančios šalies įstatymus, ir investicijomis, kurios atliekamos pagal II skyriaus nuostatas, taip pat su šių investicijų likvidavimu ar repatrijavimu ir bet koku iš to gautu pelnu.

3. Nepažeidžiant šio straipsnio 2 ar 5 dalies, nuo šio Susitarimo įsigaliojimo neįvedami jokie nauji užsienio valiutos apribojimai kapitalo judėjimo ir su tuo susijusių einamųjų mokėjimų tarp Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos nuolatinių gyventojų atžvilgiu, o esama tvarka nesugriežtinama.

4. Šalys konsultuojasi viena su kita, kad palengvintų kapitalo rūšių, išskyrus šio straipsnio 2 dalyje nurodytas kapitalo rūšis, judėjimą tarp Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos ir taip skatintų siekti šio Susitarimo tikslų.

5. Remiantis šio straipsnio nuostatomis, kol Uzbekistano valiuta taps visiškai konvertuojama, kaip apibrėžta su Tarptautinių valiutos fondu (TVF) sudaryto susitarimo VIII straipsnyje, Uzbekistano Respublika ypatingomis aplinkybėmis gali taikyti valiutos keitimo apribojimus, susijusius su trumpalaikių ir vidutinės trukmės finansinių kreditų suteikimu ar ėmimu, tokiu mastu, kokiu tokie kreditų suteikimo ar ėmimo apribojimai yra taikomi Uzbekistano Respublikai ir leidžiami pagal TVF Uzbekistano Respublikai nustatytą statusą. Uzbekistano Respublika taiko šiuos apribojimus, laikydama nediskriminavimo principo. Jie taikomi taip, kad kuo mažiausiai trukdytų šiam Susitarimui. Uzbekistano Respublika nedelsdama praneša Bendradarbiavimo tarybai apie tokių priemonių taikymą ir apie bet kuriuos jų pakeitimus.

6. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 ir 2 dalių, jeigu, susiklosčius ypatingoms aplinkybėms, kapitalo judėjimas tarp Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos sukelia arba grasina sukelti rimtų sunkumų, vykdant valiutų keitimo kursų politiką ar pinigų politiką Bendrijoje ar Uzbekistano Respublikoje, atitinkamai Bendrija ir Uzbekistano Respublika kapitalo judėjimo tarp Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos atžvilgiu gali imtis apsaugos priemonių daugiausiai šešių mėnesių laikotarpiui, jei tokios priemonės yra tikrai būtinos.

VI SKYRIUS

INTELEKTINĖS, PRAMONINĖS IR KOMERCINĖS NUOSAVYBĖS APSAUGA

41 straipsnis

1. Pagal šio straipsnio ir V priedo nuostatas Uzbekistano Respublika ir toliau gerina intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių apsaugą, kad iki penktųjų metų po šio Susitarimo įsigaliojimo pabaigos apsaugos lygis pasiektų lygį, panašų į Bendrijos apsaugos lygį, įskaitant veiksmingas tokių teisių užtikrinimo priemones.

2. Iki penktųjų metų po Susitarimo įsigaliojimo pabaigos Uzbekistano Respublika prisijungia prie daugiašalių konvencijų dėl intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių, kurios nurodytos V priedo 1 punkte ir prie kurių yra prisijungusios valstybės narės arba kurias valstybės narės taiko *de facto* pagal atitinkamas tų konvencijų nuostatas.

V ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRADARBIAVIMAS TEISĖKŪROS SRITYJE

42 straipsnis

1. Šalys pripažįsta, kad esamų ir būsimų Uzbekistano Respublikos teisės aktų derinimas su Bendrijos teisės aktais yra svarbi Uzbekistano Respublikos ir Bendrijos ekonominių ryšių stiprinimo sąlyga. Uzbekistano Respublika stengiasi užtikrinti, kad jos teisės aktai palaipsniui taptų suderinami su Bendrijos teisės aktais.

2. Įstatymų derinimas pirmiausia apima šias sritis: muitų teisę, bendrovių teisę, bankininkystės ir kitų finansinių paslaugų teisę, bendrovių sąskaitas ir mokesčius, intelektinę nuosavybę, darbuotojų apsaugą darbo vietoje, konkurencijos taisykles, įskaitant kitus prekybai įtakos turinčius susijusius klausimus ir praktiką, viešuosius pirkimus, žmonių, gyvūnų ir augalų sveikatos ir gyvybės apsaugą, aplinką, vartotojų apsaugą, netiesioginį apmokestinimą, technines taisykles ir standartus, branduolinės energetikos įstatymus ir kitus teisės aktus, transportą ir telekomunikacijas.

3. Bendrija teikia Uzbekistano Respublikai techninę pagalbą šioms priemonėms įgyvendinti; jos gali apimti, *inter alia*:

- ekspertų mainus,
- išankstinės informacijos, pirmiausia apie atitinkamus teisės aktus, teikimą,
- seminarų organizavimą,

— personalo, dalyvaujančio rengiant ir įgyvendinant teisės aktus, mokymą,

— pagalbą verčiant atitinkamų sričių Bendrijos teisės aktus.

4. Šalys susitaria apsvarstyti būdus, kaip suderintai taikyti jų atitinkamus konkurencijos įstatymus tais atvejais, kai daroma įtaka jų tarpusavio prekybai.

VI ANTRAŠTINĖ DALIS

EKONOMINIS BENDRADARBIAVIMAS

43 straipsnis

1. Bendrija ir Uzbekistano Respublika nustato ekonominį bendradarbiavimą, kurio tikslas yra padėti Uzbekistano Respublikos ekonomikos reformos procesui, pagyvinti ekonomiką ir paskatinti tvarią Uzbekistano Respublikos plėtrą. Toks bendradarbiavimas stiprina esamus ekonominius ryšius abiejų Šalių labui.

2. Šalių politikos kryptys ir kitos priemonės bus skirtos skatinti Uzbekistano Respublikos ekonomines bei socialines reformas ir ekonomikos bei prekybos sistemų pertvarkymą ir derinamos prie tvarios ir darnios socialinės plėtros reikalavimų; jos taip pat turėtų apimti aplinkosaugos reikalavimus.

3. Tuo tikslu bendradarbiaujant daugiausia dėmesio skiriama, pirmiausia ekonominei ir socialinei plėtrai, žmogiškųjų išteklių plėtrai, paramai įmonėms (įskaitant privatizavimą, investicijas ir finansinių paslaugų plėtrą), žemės ūkiui ir maisto produktams, energetikai ir civilinei branduolinei saugai, transportui, turizmui, pašto paslaugoms ir telekomunikacijoms, aplinkos apsaugai ir regioniniam bendradarbiavimui.

4. Daug dėmesio skiriama priemonėms, galinčioms paskatinti regioninį bendradarbiavimą.

5. Prireikus Bendrija gali teikti techninę pagalbą ekonominiam bendradarbiavimui ir kitoms šiame Susitarime numatytooms bendradarbiavimo formoms, atsižvelgdama į atitinkamą Bendrijos Tarybos reglamentą, taikytiną techninei pagalbai nepriklausomose valstybėse, į prioritetus, dėl kurių buvo susitarta orientaciniėje programoje dėl Bendrijos techninės pagalbos Uzbekistano Respublikai, ir į nustatytas koordinavimo ir įgyvendinimo procedūras.

44 straipsnis

Bendradarbiavimas prekybos prekėmis ir paslaugomis srityje

Šalys bendradarbiaus siekdamos užtikrinti, kad Uzbekistano Respublikos tarptautinė prekyba būtų vykdoma laikantis PPO taisyklių.

Toks bendradarbiavimas apima konkrečius klausimus, tiesiogiai susijusius su prekybos palengvinimu, pirmiausia siekiant padėti Uzbekistano Respublikai suderinti jos įstatymus ir kitus teisės aktus su PPO taisyklėmis ir taip kuo greičiau įvykdyti prisijungimui prie Organizacijos būtinas sąlygas. Joms priskiriama:

— prekybos politikos formavimas ir su prekyba susiję klausimai, įskaitant mokėjimus, ir kliringo mechanizmai,

— atitinkamų teisės aktų projektai.

45 straipsnis

Bendradarbiavimas pramonės srityje

1. Bendradarbiavimu pirmiausia siekiama skatinti:

— abiejų šalių ūkio subjektų verslo ryšių plėtrą,

— Bendrijos dalyvavimą Uzbekistano Respublikai pertvarkant jos pramonę,

— valdymo tobulinimą,

— pramonės produktų kokybės raidą,

— efektyvių žaliavų sektoriaus gamybos ir perdirbimo pajėgumų plėtrą,

47 straipsnis

Viešieji pirkimai

— atitinkamų komercijos taisyklių ir praktikos, įskaitant produktų pardavimą, kūrimą,

Šalys bendradarbiauja sudarydamos sąlygas atviram ir konkurencingam viešųjų prekių ir paslaugų pirkimų sutarčių skyrimui, ypač konkurso tvarka.

— aplinkos apsaugą,

48 straipsnis

— gynybos pertvarkymą,

— valdymo personalo rengimą.

Bendradarbiavimas standartų ir atitikties įvertinimo srityje

2. Šio straipsnio nuostatos neturi įtakos įmonėms skirtų Bendrijos konkurencijos taisyklių taikymo užtikrinimui.

1. Šalių bendradarbiavimas skatina tarptautiniu mastu pripažintų kriterijų, principų ir gairių taikymą kokybės srityje. Tai sudarys geresnes sąlygas abipusiam pripažinimui atitikties įvertinimo srityje bei pagerins Uzbekistano produktų kokybę.

46 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Atsižvelgiant į Bendrijos ir valstybių narių atitinkamas galias ir kompetenciją, bendradarbiaujant siekiama kurti privačioms vidaus ir užsienio investicijoms palankų klimatą, ypač gerinant investicijų apsaugos, kapitalo perkėlimo sąlygas ir keitimąsi informacija apie palankias investavimo galimybes.

2. Tuo tikslu Šalys siekia bendradarbiauti techninės pagalbos projektuose, kurie:

— skatina tinkamą bendradarbiavimą su organizacijomis ir institucijomis, kurios specializuojasi šiose srityse,

— skatina naudoti Bendrijos techninius reglamentus ir taikyti Europos standartus bei atitikties įvertinimo procedūras,

— leidžia dalintis patirtimi ir techninio pobūdžio informacija kokybės valdymo srityje.

2. Šio bendradarbiavimo konkretūs tikslai yra šie:

49 straipsnis

Kasyba ir žaliavos

— jei reikia, valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos susitarimų dėl investicijų skatinimo ir apsaugos sudarymas,

1. Šalys siekia didinti investicijas ir prekybą kasybos ir žaliavų srityje.

— jei reikia, valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos susitarimų dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo sudarymas,

2. Pirmiausia bendradarbiaujama šiose srityse:

— palankių sąlygų užsienio investicijoms į Uzbekistano ekonomiką pritraukti sudarymas,

— keitimasis informacija apie perspektyvas kasybos ir spalvotųjų metalų sektoriuose,

— stabilios ir tinkamos verslo teisės ir sąlygų sudarymas, taip pat keitimasis informacija apie įstatymus, kitus teisės aktus ir administracinę praktiką investicijų srityje,

— bendradarbiavimui būtinos teisinės sistemos kūrimas,

— keitimasis informacija apie palankias investavimo galimybes, *inter alia*, per prekybos mugės, parodas, prekybos savaites ir kitus renginius.

— prekybos klausimai,

— aplinkosaugos teisės aktų priėmimas ir įgyvendinimas,

- profesinis rengimas,
- kasybos pramonės sauga.

50 straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje

1. Šalys skatina bendradarbiavimą civilinių mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros (RTD) srityje remiantis abipuse nauda ir atsižvelgiant į turimus išteklius, atitinkamas galimybes dalyvauti savo atitinkamose programose bei atitinkamus intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisių (IPR) apsaugos lygius.

2. Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje apima:

- keitimąsi mokslinė ir techninė informacija,
- bendrą RTD veiklą,
- profesinio rengimo ir mobilumo programas mokslininkams, tyrinėtojams ir technikams, abiejose pusėse dalyvaujantiems RTD.

Kai toks bendradarbiavimas apima veiklos formas, susijusias su mokymu ir (arba) profesiniu rengimu, jis turėtų vykti pagal 51 straipsnio nuostatas.

Šalys abipusio sutarimo pagrindu gali bendradarbiauti mokslo ir technologijų srityje kitais būdais.

Tokioje bendradarbiavimo veikloje ypač daug dėmesio kreipiama į mokslininkų, inžinierių, tyrinėtojų ir technikų, kurie dalyvauja arba dalyvavo masinio naikinimo ginklų tyrimuose ir/arba gamyboje, perkėlimą į kitas sritis.

3. Bendradarbiavimas, kuriam taikomas šis straipsnis, vykdomas pagal konkrečius susitarimus, dėl kurių turi būti deramasi ir kurie turi būti sudaryti kiekvienos Šalies patvirtinta tvarka; juose, *inter alia*, pateikiamos atitinkamos nuostatos dėl IPR.

51 straipsnis

Mokymas ir profesinis rengimas

1. Šalys bendradarbiauja siekdamas kelti bendrojo išsilavinimo ir profesinių kvalifikacijų lygį Uzbekistano Respublikos viešajame ir privačiame sektoriuose.

2. Pirmiausia bendradarbiaujama šiose srityse:

- Uzbekistano Respublikos aukštojo mokslo ir profesinio rengimo sistemų, įskaitant aukštojo mokslo įstaigų ir aukštojo mokslo įstaigų ir diplomų sertifikavimo sistemos, modernizavimas,

- viešojo ir privataus sektorių valdininkų ir valstybės tarnautojų rengimas nustatytytose prioritetinėse srityse,

- švietimo įstaigų bendradarbiavimas, švietimo įstaigų ir firmų bendradarbiavimas,

- dėstytojų, absolventų, administratorių, jaunų mokslininkų ir tyrėjų bei jaunimo mobilumas,

- Europos studijų dėstyto atitinkamose institucijose skatinimas,

- Bendrijos kalbų mokymas,

- konferencijos vertėjų podiplominis mokymas,

- žurnalistų rengimas,

- dėstytojų profesinis rengimas.

3. Vienos Šalies dalyvavimas kitos Šalies atitinkamose mokymo ir profesinio rengimo programose galėtų būti svarstomas atitinkama tvarka ir prireikus tada bus kuriamos institucinės struktūros ir bendradarbiavimo planai, siejami su Uzbekistano Respublikos dalyvavimu Bendrijos *Tempus* programoje.

52 straipsnis

Žemės ūkis ir žemės ūkio pramonės sektorius

Bendradarbiavimo šioje srityje tikslas yra vykdyti žemės reformą, modernizuoti, privatizuoti ir pertvarkyti Uzbekistano Respublikos žemės ūkį, žemės ūkio pramonės ir paslaugų sektorius, plėtoti Uzbekistano produktų vidaus ir užsienio rinkas esant sąlygoms, užtikrinančioms aplinkos apsaugą, ir atsižvelgiant į būtinybę gerinti maisto produktų tiekimo saugumą. Šalys taip pat siekia palaipsniui suderinti Uzbekistano standartus su

Bendrijos techniniais reglamentais dėl pramoninių ir žemės ūkio maisto produktų, įskaitant sanitarijos ir fitosanitarijos standartus.

54 straipsnis

53 straipsnis

Energetika

1. Bendradarbiavimas vyksta remiantis rinkos ekonomikos ir Europos energetikos chartijos principais, atsižvelgiant į laipsnišką Europos energijos rinkų integraciją.

2. Bendradarbiaujant daugiausia dėmesio skiriama, *inter alia*, energetikos politikos formulavimui ir plėtojimui. Šis bendradarbiavimas, be kita ko, apima šias sritis:

— energetikos sektoriaus valdymo ir reguliavimo tobulinimą rinkos ekonomikos sąlygomis,

— energijos tiekimo gerinimą, įskaitant tiekimo saugumą, ekonomiškai ir ekologiškai pagrįstu būdu,

— energijos taupymo ir energijos efektyvumo skatinimą ir Energetikos chartijos protokolo dėl energijos efektyvumo ir su tuo susijusių aplinkosaugos aspektų įgyvendinimą,

— energetikos infrastruktūrų modernizavimą,

— energetikos technologijų, naudojamų įvairių rūšių energijos tiekimui ir galutiniam vartojimui, tobulinimą,

— vadybos ir techninį mokymą energetikos sektoriuje,

— energetinių medžiagų ir produktų transportą ir tranzitą,

— įvairių institucinių, teisinių, fiskalinių ir kitų sąlygų, reikalingų prekybai ir investicijoms energetikos srityje skatinti, kūrimą,

— hidroelektrinių ir kitų atsinaujinančių energijos šaltinių plėtrą.

3. Šalys keičiasi atitinkama informacija, susijusia su energetikos sektoriaus investiciniais projektais, pirmiausia susijusiais su energijos išteklių gavyba, naftotiekių ir dujotiekių statyba ir atnaujinimu arba kitomis energetinių produktų transportavimo priemonėmis. Šalys itin daug dėmesio skiria bendradarbiavimui, susijusiam su investicijomis energetikos srityje ir jų reguliavimo būdu. Jos bendradarbiauja, kad kiek įmanoma veiksmingiau įgyvendintų IV antraštinės dalies ir 46 straipsnio nuostatas dėl investicijų į energetikos sektorių.

Aplinkosauga ir žmonių sveikata

1. Atsižvelgdamos į Europos energetikos chartiją ir 1993 m. Liucernos konferencijos bei 1995 m. spalio mėn. Sofijos konferencijos deklaracijas, taip pat į Energetikos chartijos sutartį, ypač į jos 19 straipsnį, ir Energetikos chartijos protokolą dėl energijos efektyvumo ir su tuo susijusių aplinkosaugos aspektų, Šalys plėtoja ir stiprina bendradarbiavimą, susijusį su aplinkosauga ir žmonių sveikata.

2. Bendradarbiaujama siekiant kovoti su aplinkos blogėjimu, pirmiausia:

— taršos lygių veiksminga stebėseną ir aplinkos įvertinimas; informavimo apie aplinkos būklę sistema,

— kova su vietinio, regioninio ir tarpvalstybinio masto oro ir vandens tarša,

— ekologinis atkūrimas,

— tvari, naši ir aplinkai nekenksminga energijos gamyba ir naudojimas,

— pramonės įmonių sauga,

— chemikalų klasifikavimas ir saugus tvarkymas,

— vandens kokybė,

— atliekų mažinimas, perdirbimas ir saugus šalinimas, Bazelio konvencijos įgyvendinimas,

— žemės ūkio poveikis aplinkai, dirvožemio erozija ir cheminė tarša,

— miškų apsauga,

— biologinės įvairovės išsaugojimas, saugomos vietovės ir biologinių išteklių tvarus naudojimas ir valdymas,

— žemės naudojimo planavimas, įskaitant statybos ir miestų planavimą,

— ekonominių ir fiskalinių priemonių naudojimas,

— visuotinė klimato kaita,

— ekologinis švietimas ir sąmoningumas,

— Espoo konvencijos dėl poveikio aplinkai įvertinimo įgyvendinimas tarpvalstybiniame kontekste.

3. Bendradarbiavimas vyksta pirmiausia tokiais būdais:

- planuojama, kaip likviduoti katastrofas ir kitas avarines situacijas,
- keičiamasi informacija ir ekspertais, įskaitant informaciją ir ekspertus, susijusius su švarių technologijų perdavimu ir saugiu bei ekologiškai patikimu biotechnologijų naudojimu,
- vykdoma bendra mokslinių tyrimų veikla,
- įstatymai tobulinami derinant juos su Bendrijos standartais,
- bendradarbiaujama regionų lygiu, įskaitant bendradarbiavimą Europos aplinkos agentūros sistemoje ir tarptautiniu lygiu,
- kuriamos strategijos, pirmiausia susijusios su globaliniais ir klimato klausimais bei tokios, kurioms siekiama tvarios plėtos,
- poveikio aplinkai tyrimai.

4. Šalys sieki plėtoti tarpusavio bendradarbiavimą su žmonių sveikata susijusiais klausimais, pirmiausia per techninę pagalbą infekcinių ligų prevencijai bei kovos su jomis ir motinų bei vaikų apsaugos srityse.

55 straipsnis

Transportas

Šalys plėtoja ir stiprina tarpusavio bendradarbiavimą transporto srityje.

Bendradarbiaujama, *inter alia*, siekiant pertvarkyti ir modernizuoti transporto sistemas ir tinklus Uzbekistano Respublikoje; pririnkti didinti ir užtikrinti vežimo sistemų suderinamumą siekiant kurti platesnio geografinio masto vežimo sistemą.

Šis bendradarbiavimas, *inter alia*, apima:

- kelių, geležinkelių, jūrų ir oro uostų ir miesto keleivių transporto sistemų valdymo ir naudojimo modernizavimą,
- geležinkelių, vandens kelių, automobilių kelių, jūrų ir oro uostų bei oro navigacijos infrastruktūros modernizavimą ir plėtojimą, įskaitant bendro intereso svarbiausių maršrutų ir pirmiau minėtų transporto rūšių transeuropinių jungčių, pirmiausia susijusių su *Traceca* projektu, modernizavimą,
- įvairiarūšio transporto skatinimą ir plėtojimą,

- bendrų mokslinių tyrimų ir praktinio taikymo programų skatinimą,
- transporto politikos kūrimo ir įgyvendinimo teisinės ir institucinės bazės rengimą, įskaitant privatizavimą transporto sektoriuje.

56 straipsnis

Pašto paslaugos ir telekomunikacijos

Šalys pagal savo atitinkamus įgaliojimus ir kompetenciją plečia ir stiprina bendradarbiavimą šiose srityse:

- telekomunikacijų sektoriaus ir pašto paslaugų plėtros politikos kryptį ir gairių nustatymas,
- telekomunikacijų ir pašto paslaugų tarifų politikos ir rinkodaros principų kūrimas,
- technologijų ir pažangiosios patirties, įskaitant Europos techninius standartus ir sertifikavimo sistemas, perdavimas,
- telekomunikacijų ir pašto paslaugų projektų kūrimo ir investicijų skatinimas,
- telekomunikacijų ir pašto paslaugų teikimo efektyvumo ir kokybės gerinimas, be kita ko liberalizuojant sektorių padalinių veiklą,
- pažangus telekomunikacijų taikymas, ypač elektroninių mokėjimų srityje,
- telekomunikacijų tinklų valdymas ir jų „optimizavimas“,
- tinkama norminė bazė telekomunikacijų ir pašto paslaugoms teikti ir radijo dažnių spektrui naudoti,
- profesinis rengimas telekomunikacijų ir pašto paslaugų srities veiklos vykdymui rinkos sąlygomis.

57 straipsnis

Finansinės paslaugos ir mokesčių institucijos

1. Bendradarbiavimu pirmiausia siekiama sudaryti palankias sąlygas Uzbekistano Respublikos integracijai į visuotinai pripažintas abipusių atsiskaitymų sistemas. Techninė pagalba daugiausia teikiama:

- biržos ir vertybinių popierių rinkos plėtrai,

- bankų paslaugoms plėtoti, bendrai finansavimo išteklių rinkai kurti, Uzbekistano Respublikos integracijai į visuotinai prižintą abipusių atsiskaitymų sistemą,
- draudimo paslaugoms plėtoti, kas, *inter alia*, sudarytų Bendrijos bendrovėms palankias sąlygas dalyvauti steigiant bendras įmones Uzbekistano Respublikos draudimo sektoriuje, bei eksporto kreditų draudimui plėtoti.

Šis bendradarbiavimas ypač skatina Šalių santykių finansinių paslaugų sektoriuje plėtojimą.

2. Šalys bendradarbiauja plėtojant Uzbekistano Respublikos mokesčių sistemą ir mokesčių institucijas. Šis bendradarbiavimas apima keitimąsi informacija ir patirtimi mokesčių klausimais, taip pat formuojant mokesčių politiką ir ją įgyvendinant dalyvaujantį personalo rengimą.

58 straipsnis

Įmonių restruktūrizavimas ir privatizavimas

Pripažindamos, kad privatizavimas yra itin svarbus tvariam ekonomikos atsigavimui, Šalys susitaria bendradarbiauti kuriant būtinas institucines, teisines ir metodines sistemas. Ypač daug dėmesio bus skiriama privatizacijos proceso tvarkingam vykdymui ir skaidrumui.

Techninė pagalba daugiausia teikiama:

- tolesnei Uzbekistano Respublikos Vyriausybės institucinės bazės plėtrai, padedant jai apibrėžti ir valdyti privatizacijos procesą,
- tolesnei Uzbekistano Respublikos Vyriausybės privatizacijos strategijos plėtojei, įskaitant teisines nuostatas ir įgyvendinimo mechanizmus,
- rinkos požiūriui į žemės naudojimą bei nuosavybės teisę į ją ir žemės privatizavimą skatinti,
- privatizavimui dar neparengtų įmonių restruktūrizavimui,
- privataus verslo plėtrai, pirmiausia mažų ir vidutinių įmonių sektoriuje,
- investicijų privatizavimo fondų sistemoms kurti.

Šio bendradarbiavimo tikslas – prisidėti prie Bendrijos investicijų Uzbekistano Respublikoje skatinimo.

59 straipsnis

Regioninė plėtra

1. Šalys stiprina tarpusavio bendradarbiavimą regioninės plėtos ir žemės naudojimo planavimo klausimais.

2. Tuo tikslu Šalys skatina nacionalinės, regioninės ir vietos valdžios institucijų keitimąsi informacija regioninės ir žemės naudojimo planavimo politikos klausimais ir apie regioninės politikos formavimo būdus, ypač pabrėžiant atsilikusių regionų plėtrą.

Jos taip pat skatina tiesioginius atitinkamų regionų ir už regioninę plėtrą atsakingų organizacijų kontaktus, kad, *inter alia*, būtų susipažįstama su regioninės plėtos skatinimo būdais ir metodais.

60 straipsnis

Bendradarbiavimas socialinėje srityje

1. Sveikatos ir saugos srityje Šalys plėtoja tarpusavio bendradarbiavimą siekdamas gerinti darbuotojų sveikatos apsaugos ir saugos lygį.

Bendradarbiavimas pirmiausia apima:

- švietimą ir mokymą sveikatos ir saugos klausimais, ypač kreipiant dėmesį į padidintos rizikos sektorių veiklą,
- profilaktinių priemonių, skirtų kovoti su profesinėmis ligoms ar kitais negalavimais, rengimą ir skatinimą,
- didesnių nelaimingų atsitikimų pavojų prevenciją ir nuodingų chemikalų tvarkymą,
- mokslinius tyrimus, kuriais kuriami darbuotojų darbo aplinkos ir sveikatos bei saugos sąryšio pažinimo pagrindai.

2. Užimtumo srityje bendradarbiavimas visų pirma apima techninę pagalbą, susijusią su:

- darbo rinkos optimizacija,
- darbo paieškos ir konsultavimo paslaugų modernizavimu,
- restruktūrizavimo programų planavimu ir valdymu,
- vietos užimtumo didinimo skatinimu,
- keitimusi informacija apie lankstaus užimtumo programas, įskaitant tas, kurios susijusios su savarankiškos darbo veiklos ir verslumo skatinimu.

3. Šalys ypač daug dėmesio skiria bendradarbiavimui socialinės apsaugos srityje, kuris, *inter alia*, apima bendradarbiavimą planuojant ir įgyvendinant socialinės apsaugos reformas Uzbekistano Respublikoje.

Šiomis reformomis siekiama Uzbekistano Respublikoje sukurti rinkos ekonomikai būdingus apsaugos būdus, ir jos apima visas socialinės apsaugos formas.

61 straipsnis

Turizmas

Šalys didina ir plėtoja tarpusavio bendradarbiavimą, kuris apima:

- palankių sąlygų sudarymą turizmo verslui,
- informacijos srauto didinimą,
- pažangiosios patirties perdavimą,
- bendros veiklos galimybių tyrimą,
- oficialių turizmo įstaigų bendradarbiavimą, įskaitant reklaminės medžiagos rengimą,
- profesinį rengimą turizmui plėtoti.

62 straipsnis

Mažos ir vidutinės įmonės

1. Šalys siekia plėtoti ir stiprinti mažas ir vidutines įmones (MVĮ), jų asociacijas ir Bendrijos bei Uzbekistano Respublikos MVĮ bendradarbiavimą.
2. Bendradarbiavimas apima techninę pagalbą pirmiausia šiose srityse:
 - MVĮ būtinos teisinės sistemos kūrimas,
 - atitinkamos infrastruktūros MVĮ remti kūrimas; MVĮ tarpusavio ryšių skatinimas tiek Uzbekistano teritorijoje, tiek su MVĮ už jo ribų; žinių, kurios MVĮ būtinos norint gauti finansavimą, suteikimas,
 - rengimas rinkodaros, sąskaitybos ir produktų kokybės kontrolės srityse.

63 straipsnis

Informacija ir bendravimas

Šalys remia modernių informacijos tvarkymo būdų, įskaitant priemones, kūrimą bei skatina veiksmingą keitimąsi informacija. Pirmenybė teikiama programoms, kurių tikslas yra plačiau visuomenei suteikti pagrindinės informacijos apie Bendriją ir Uzbekistano Respubliką, įskaitant, jei įmanoma, galimybę naudotis duomenų bazėmis geriant intelektinės nuosavybės teises.

64 straipsnis

Vartotojų apsauga

Šalys pradeda glaudžiai bendradarbiauti, siekdamas suderinti savo vartotojų apsaugos sistemas. Šis bendradarbiavimas gali apimti keitimąsi informacija apie teisėkūros darbą ir institucinę reformą, nuolatinių abipusės informacijos apie pavojingus produktus sistemų kūrimą, vartotojams teikiamos informacijos, ypač informacijos apie kainas, siūlomų prekių ir paslaugų charakteristikas gerinimą, vartotojų interesų atstovų mainų plėtojimą, didesnę vartotojų apsaugos politikos derinimą ir seminarų bei mokymo sesijų organizavimą.

65 straipsnis

Muitai

1. Bendradarbiavimo tikslas yra garantuoti, kad bus laikomasi visų nuostatų, kurias numatyta priimti prekybos ir sąžiningos prekybos srityje, bei suderinti Uzbekistano Respublikos muitų sistemą su Bendrijos muitų sistema.
2. Bendradarbiavimas pirmiausia apima:
 - keitimąsi informacija,
 - darbo metodų tobulinimą,
 - kombinuotosios nomenklatūros ir bendrojo administracinio dokumento įvedimą,
 - Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos tranzito sistemų sąsają,
 - patikrinimų ir formalumų, susijusių su prekių vežimu, supaprastinimą,

- paramą diegiant modernią muitinės informacinę sistemą,
- seminarų ir mokymo sesijų organizavimą.

Tuo tikslu Bendrija teikia Uzbekistano Respublikai techninę pagalbą.

Prireikus teikiama techninė pagalba.

3. Nepažeidžiant kitų kitoms šiame Susitarime, ypač VIII antraštinėje dalyje, numatytų tolesnio bendradarbiavimo formų Šalių administracinės institucijos teikia abipusę pagalbą muitinės veiklos srityje pagal prie šio Susitarimo pridėtą protokolą.

67 straipsnis

Ekonomika

66 straipsnis

Bendradarbiavimas statistikos srityje

Bendradarbiavimu šioje srityje siekiama plėtoti efektyvią statistikos sistemą, kad galima būtų turėti patikimus statistinius duomenis, kurių reikia ekonomikos reformos procesui remti ir kontroliuoti bei padėti plėtoti privatų verslą Uzbekistano Respublikoje.

Šalys pirmiausia bendradarbiauja šiose srityse:

- Uzbekistano statistikos sistemos pritaikymas tarptautiniams metodams, standartams ir klasifikacijai,
- keitimasis statistine informacija,
- aprūpinimas būtina statistine makroekonominė ir mikroekonominė informacija, siekiant įgyvendinti ir valdyti ekonomikos reformas.

Šalys sudaro palankias sąlygas ekonominės reformos procesui ir ekonominės politikos kryptių koordinavimui bendradarbiaudamos siekiant suprasti jų atitinkamų ekonominių sistemų pagrindus, ekonominės politikos rinkos ekonomikos sąlygomis formavimą ir įgyvendinimą. Tuo tikslu Šalys keičiasi informacija apie makroekonomikos rezultatus ir perspektyvas.

Bendrija teikia techninę pagalbą, kad:

- padėtų Uzbekistano Respublikai vykdyti ekonomikos reformą, teikdama specializuotas konsultacijas ir techninę pagalbą,
- paskatintų ekonomistų bendradarbiavimą ir taip paspartintų pažangiosios patirties, būtinos ekonominės politikos kryptims rengti, perdavimą, bei užtikrintų platų su politikos formavimu susijusių tyrimų rezultatų sklaidimą,
- pagerintų Uzbekistano Respublikos pajėgumą formuluoti ekonominius modelius.

VII ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRADARBIAVIMAS SU DEMOKRATIJA IR ŽMOGAUS TEISĖMIS SUSIJUSIAIS KLAUSIMAIS

68 straipsnis

Šalys bendradarbiauja visais klausimais, susijusiais su demokratinių institucijų, įskaitant būtinas siekiant sustiprinti teisinę valstybę, kūrimu arba stiprinimu, taip pat su žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsauga, laikydamosi tarptautinės teisės ir ESBO principų.

Šis bendradarbiavimas vykdomas per techninės pagalbos programas, skirtas padėti, *inter alia*, parengti atitinkamus teisės aktus ir taisykles, įgyvendinti tokius teisės aktus, teismų sistemos veikimui, valstybės vaidmeniui teisingumo srityje ir rinkimų sistemos veikimui nustatyti. Prireikus jis gali apimti profesinį rengimą. Šalys skatina jų nacionalinių, regioninių ir teisminių institucijų, parlamentarų ir nevyriausybinių organizacijų ryšius ir mainus.

VIII ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRADARBIAVIMAS NETEISĖTOS VEIKLOS PREVENCIJOS IR NELEGALIOS IMIGRACIJOS PREVENCIJOS BEI KONTROLĖS SRITYJE

69 straipsnis

Šalys nustato bendradarbiavimą, kurio tikslas – užkirsti kelią neteisėtai veiklai, pavyzdžiui:

- neteisėtai veiklai ekonomikos srityje, įskaitant korupciją,
- neteisėtiems sandoriams dėl įvairių prekių, įskaitant gamybinės atliekas, neteisėtai prekybai ginklais,
- klastojimui.

Bendradarbiavimas pirmiau nurodytose srityse bus grindžiamas tarpusavio konsultacijomis ir glaudžia tarpusavio sąveika. Gali būti teikiama techninė ir administracinė pagalba, taip pat ir šiose srityse:

- nacionalinių teisės aktų neteisėtos veiklos srityje projektų kūrimo,
- informacijos centrų kūrimo,
- institucijų, užsiimančių neteisėtos veiklos prevencija, darbo efektyvumo didinimo,
- personalo rengimą ir tyrimų infrastruktūros kūrimo,
- abipusiai priimtinių priemonių, neleidžiančių užsiimti neteisėta veikla, kūrimo.

70 straipsnis

Pinigų plovimas

1. Šalys susitaria dėl būtinumo dėti pastangas ir bendradarbiauti, kad būtų užkirstas kelias naudoti jų finansines sistemas nusikaltamu būdu, ypač darant bendro pobūdžio ir su narkotikais susijusius nusikaltimus, įgytų pajamų plovimui.

2. Bendradarbiavimas šioje srityje apima administracinę ir techninę pagalbą siekiant nustatyti tinkamus kovos su pinigų plovimu standartus, lygiaverčius tiems, kurie yra priimti Bendrijoje ir tarp-tautiniuose šios srities forumuose, įskaitant Finansinių veiksmų specialios paskirties grupę (FATF).

71 straipsnis

Narkotikai

Šalys pagal savo atitinkamus įgaliojimus ir kompetenciją bendradarbiauja, kad didėtų politikos ir priemonių veiksmingumas ir efektyvumas kovojant su narkotikų ir psichotropinių medžiagų neteisėta gamyba, tiekimu ir prekyba, prekursorių naudojimo ne pagal paskirtį prevenciją, taip pat narkotikų paklausos prevencijos ir mažinimo skatinimą. Bendradarbiavimas šioje srityje grindžiamas abipusėmis konsultacijomis ir glaudžiu Šalių bendradarbiavimu nustatant tikslus ir priemones įvairiose su narkotikais susijusiose srityse.

72 straipsnis

Nelegali imigracija

1. Valstybės narės ir Uzbekistano Respublika susitaria bendradarbiauti siekdamas užkirsti kelią nelegaliai imigracijai ir ją kontroliuoti. Tuo tikslu:

- Uzbekistano Respublika sutinka be jokių tolesnių formalumų priimti visus savo piliečius, nelegaliai esančius valstybės narės teritorijoje ir sugražinamus pastarosios prašymu, ir
- kiekviena valstybė narė sutinka be jokių tolesnių formalumų priimti visus savo piliečius, kaip apibrėžta Bendrijos tikslais, nelegaliai esančius Uzbekistano Respublikos teritorijoje ir sugražinamus pastarosios prašymu.

Minėtais tikslais valstybės narės ir Uzbekistano Respublika savo piliečiams suteiks atitinkamus asmens dokumentus.

2. Uzbekistano Respublika sutinka sudaryti dvišalius susitarimus su valstybėmis narėmis, kurios to prašo, dėl konkrečių įsipareigojimų dėl readmisijos, įskaitant įsipareigojimą dėl kitų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės, atvykusių į bet kurią tokią valstybę narę iš Uzbekistano Respublikos arba atvykusių į Uzbekistano Respubliką iš bet kurios tokios valstybės narės teritorijos, readmisijos.

3. Bendradarbiavimo taryba apsvarsto, kokios kitos pastangos gali būti dedamos siekiant užkirsti kelią nelegaliai imigracijai ir ją kontroliuoti.

IX ANTRAŠTINĖ DALIS

KULTŪRINIS BENDRADARBIAVIMAS*73 straipsnis*

Šalys įsipareigoja skatinti kultūrinį bendradarbiavimą ir sudaryti jam palankias sąlygas. Prireikus Bendrijos arba kurios nors valstybės narės ar kelių valstybių narių kultūrinio bendradarbiavimo programos gali tapti bendradarbiavimo objektu, taip pat gali būti plėtojama kitokia abi Šalis dominanti veikla.

X ANTRAŠTINĖ DALIS

FINANSINIS BENDRADARBIAVIMAS TECHNINĖS PAGALBOS SRITYJE*74 straipsnis*

Kad būtų pasiekti šio Susitarimo tikslai, pagal 75, 76 ir 77 straipsnius Uzbekistano Respublika naudojami laikina Bendrijos finansinė parama, teikiama kaip techninė pagalba negražinamų subsidijų forma. Šios paramos tikslas – pagreitinti Uzbekistano Respublikos ekonomikos pertvarkymą.

75 straipsnis

Ši finansinė pagalba teikiama pagal TACIS programą, numatytą atitinkamame Bendrijos Tarybos reglamente.

76 straipsnis

Bendrijos finansinės pagalbos tikslai ir sritys nustatomi orientacinėje programoje, atspindinčioje nustatytus prioritetus, dėl kurių Šalys susitars atsižvelgdamos į Uzbekistano Respublikos reikmes, sektorinius lėšų įsisavinimo pajėgumus ir reformos raidą. Šalys apie tai informuoja Bendradarbiavimo tarybą.

77 straipsnis

Kad skiriami išteklių būtų optimaliai naudojami, Šalys užtikrina, kad Bendrijos techninės pagalbos įnašai būtų daromi juos glaudžiai koordinuojant su gaunamais iš kitų šaltinių, tokių kaip valstybės narės, kitos šalys ir tarptautinės organizacijos, kaip antai Tarptautinis rekonstrukcijos ir plėtros bankas ir Europos rekonstrukcijos ir plėtros bankas, taip pat Jungtinių Tautų plėtros programa (UNDP) ir TVF.

XI ANTRAŠTINĖ DALIS

INSTITUCINĖS, BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS*78 straipsnis*

Įsteigiama Bendradarbiavimo taryba, kuri prižiūri šio Susitarimo įgyvendinimą. Ji renkasi kartą per metus ministrų lygiu. Ji nagrinėja visus svarbesnius klausimus, kylančius taikant Susitarimą, ir bet kuriuos kitus abipusiai svarbius dvišalius ar tarptautinius klausimus siekdama šio Susitarimo tikslų. Bendradarbiavimo taryba abiejų Šalių susitarimu taip pat gali teikti atitinkamas rekomendacijas.

79 straipsnis

1. Bendradarbiavimo tarybą sudaro Europos Sąjungos Tarybos nariai bei Europos Bendrijų Komisijos nariai ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės nariai.
2. Bendradarbiavimo taryba nustato savo darbo tvarkos taisykles.

3. Bendradarbiavimo tarybai paeiliui pirmininkauja Bendrijos atstovas ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės atstovas.

80 straipsnis

1. Bendradarbiavimo tarybai atlikti savo pareigas padeda Bendradarbiavimo komitetas, kurį sudaro Europos Sąjungos Tarybos narių atstovai bei Europos Bendrijų Komisijos atstovai ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės atstovai, paprastai vyresniųjų valstybės tarnautojų lygio. Bendradarbiavimo komitetui paeiliui pirmininkauja Bendrija ir Uzbekistano Respublika.

Savo darbo tvarkos taisyklėse Bendradarbiavimo taryba nustato Bendradarbiavimo komiteto pareigas, kurios apima Bendradarbiavimo tarybos posėdžių parengimą, ir kaip Komitetas turi veikti.

2. Bendradarbiavimo taryba gali bet kuriuos savo įgaliojimus perduoti Bendradarbiavimo komitetui, kuris užtikrina veiklos tęstinumą tarp Bendradarbiavimo tarybos posėdžių.

81 straipsnis

Bendradarbiavimo taryba gali nuspręsti steigti bet kuriuos kitus specialius komitetus ar organus, kurie gali padėti jai atlikti jos pareigas, ir nustatyti tokių komitetų ar organų sudėtį ir pareigas bei kaip jie turi veikti.

82 straipsnis

Nagrinėdama bet kurią klausimą, kylantį iš šio Susitarimo ir susijusį su nuostata, kurioje daroma nuoroda kokį nors GATT/PPO straipsnį, Bendradarbiavimo taryba kiek įmanoma atsižvelgia į to GATT/PPO straipsnio aiškinimą, kurio paprastai laikosi PPO narės.

83 straipsnis

Įsteigiamas Parlamentinis bendradarbiavimo komitetas. Tai yra forumas, kuriame susitinka ir keičiasi nuomonėmis Uzbekistano Parlamento ir Europos Parlamento atstovai. Savo posėdžių periodiškumą nustato pats komitetas.

84 straipsnis

1. Parlamentinį bendradarbiavimo komitetą sudaro Europos Parlamento nariai ir Uzbekistano Parlamento nariai.

2. Parlamentinis bendradarbiavimo komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

3. Parlamentiniam bendradarbiavimo komitetui pakaitomis pirmininkauja atitinkamai Europos Parlamentas ir Uzbekistano Parlamentas pagal nuostatas, kurios turi būti nustatytos darbo tvarkos taisyklėse.

85 straipsnis

Parlamentinis bendradarbiavimo komitetas gali iš Bendradarbiavimo tarybos prašyti atitinkamos informacijos apie šio Susitarimo įgyvendinimą, o ši prašomą informaciją pateikia komitetui.

Parlamentinis bendradarbiavimo komitetas informuojamas apie Bendradarbiavimo tarybos rekomendacijas.

Parlamentinis bendradarbiavimo komitetas gali teikti rekomendacijas Bendradarbiavimo tarybai.

86 straipsnis

1. Atsižvelgiant į šio Susitarimo taikymo sritį kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti, kad kitos Šalies fiziniai ir juridiniai asmenys, nediskriminuojant jos piliečių atžvilgių, galėtų kreiptis į Šalių kompetentingus teismus ir administracinius organus, kad apgintų asmenines teises ir savo nuosavybės teises, įskaitant su intelektine, pramonine ir komercine nuosavybe susijusias teises.

2. Pagal savo atitinkamą kompetenciją Šalys:

— skatina kreiptis į arbitražą sprendžiant ginčus, kylančius iš Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos ūkio subjektų sudarytų komercinių ir bendradarbiavimo sandorių,

— susitaria, kad, perdavus arbitražui spręsti ginčą, kiekviena ginčo Šalis gali, išskyrus atvejus, kai Šalių pasirinkto arbitražo centro taisyklės nustato kitaip, pasirinkti savo arbitražo nepaisant jo pilietybės, ir kad pirmininkaujantis trečias arbitras arba vienintelis arbitras gali būti trečiosios valstybės pilietis,

— rekomenduos savo ūkio subjektams bendru sutarimu rinktis savo sutartims taikytiną teisę,

— skatina taikyti Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (Uncitral) parengtas arbitražo taisykles ir kreiptis į valstybės, pasirašiusios 1958 m. birželio 10 d. pasirašytą Konvenciją dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo, arbitražo centrą.

87 straipsnis

Jokia šio Susitarimo nuostata netrukdo Šaliai imtis priemonių:

- a) kurias ji mano esant būtinas, kad nebūtų atskleista informacija, prieštaraujanti jos esminiams saugumo interesams;
- b) susijusių su ginklų, šaudmenų ar karinių medžiagų gamyba ar prekyba arba gynybos tikslams reikalingais moksliniais tyrimais, taikomąja veikla ar gamyba, jei tokios priemonės nepakenkia produktų, kurie nėra skirti konkrečiai kariniams tikslams, konkurencijos sąlygoms;
- c) kurias ji mano esant būtinas jos saugumui užtikrinti kilus šalies viduje rimtiems neramumams, keliantiems grėsmę viešosios tvarkos palaikymui, karo arba karo grėsmę keliančios didelės tarptautinės įtampos metu arba būtinas tam, kad ji galėtų įvykdyti savo išsipareigojimus, priiimtus taikai ir tarptautiniam saugumui užtikrinti;
- d) kurias ji mano esant būtinas, kad galėtų laikytis savo tarptautinių prievolių ir išsipareigojimų dėl dvejojo naudojimo pramoninių prekių ir technologijų kontrolės.

88 straipsnis

1. Srityse, kurioms taikomas šis Susitarimas, ir nepažeidžiant jokių specialių jame esančių nuostatų:

- Bendrijai taikomos Uzbekistano Respublikos priemonės neturi diskriminuoti valstybių narių, jų piliečių arba jų bendrovių ar firmų,
- Uzbekistano Respublikai taikomos Bendrijos priemonės neturi diskriminuoti Uzbekistano piliečių arba jos bendrovių ar firmų.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos nepažeidžia Šalių teisės taikyti atitinkamas savo teisės aktų nuostatas mokesčių mokėtojams, kurių sąlygos nėra identiškos pagal gyvenamąją vietą.

89 straipsnis

1. Kiekviena Šalis gali Bendradarbiavimo tarybai perduoti bet kurį ginčą, susijusį su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu.

2. Bendradarbiavimo taryba gali išspręsti ginčą pateikdama rekomendaciją.

3. Jei neįmanoma išspręsti ginčo pagal šio straipsnio 2 dalį, bet kuri Šalis gali pranešti kitai Šaliai apie taikintojo paskyrimą; kita

Šalis per du mėnesius turi paskirti antrą taikintoją. Taikant šią procedūrą, Bendrija ir jos valstybės narės yra laikomos viena ginčo Šalimi.

Bendradarbiavimo taryba paskiria trečią taikintoją.

Taikintojų rekomendacijos priimamos balsų dauguma. Šios rekomendacijos nėra privalomos Šalims.

4. Bendradarbiavimo taryba gali nustatyti ginčų sprendimo tvarkos taisykles.

90 straipsnis

Šalys susitaria greitai atitinkamais kanalais bet kurios Šalies prašymu konsultuotis, kad aptartų bet kurį klausimą dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo ir kitus svarbius Šalių santykių aspektus.

Šio straipsnio nuostatos neturi jokios įtakos 13, 89 ir 95 straipsniams ir jų nepažeidžia.

91 straipsnis

Pagal šį Susitarimą Uzbekistano Respublikai suteikiamas režimas jokių atveju neturi būti palankesnis negu tas, kurį valstybės narės suteikia viena kitai.

92 straipsnis

Šiame Susitarime sąvoka „Šalys“ reiškia Uzbekistano Respubliką ir Bendriją arba valstybes nares, arba Bendriją ir valstybes nares pagal jų atitinkamas galias.

93 straipsnis

Tiek, kiek reikalams, kuriems taikomas šis Susitarimas, yra taikoma Energetikos chartijos sutartis ir jos protokolai, ta sutartis ir protokolai, jiems įsigaliojus, yra taikomi tokiems reikalams, bet tik tokiu mastu, koku toks taikymas yra jame nustatytas.

94 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas pradiniame 10 metų laikotarpiui. Susitarimas kiekvienais metais automatiškai pratęsiamas, jei nėra viena Šalis, likus šešiesiems mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos, raštu nepraneša kitai Šaliai apie Susitarimo denonsavimą.

95 straipsnis

1. Šalys imasi bet kokių bendro pobūdžio arba konkrečių priemonių, kurių reikia jų įsipareigojimams pagal Susitarimą vykdyti. Jos pasirūpina, kad Susitarime išdėstyti tikslai būtų pasiekti.

2. Jeigu kuri nors Šalis mano, kad kita Šalis neįvykdė šiame Susitarime numatyto įsipareigojimo, ji gali imtis atitinkamų priemonių. Prieš tai, išskyrus ypatingos skubos atvejus, ji pateikia Bendradarbiavimo tarybai visą informaciją, būtiną išsamiai padėties analizei, kad būtų rastas abiem Šalim priimtinas sprendimas.

Pasirenkant šias priemones, pirmenybė turi būti teikiama toms, kurios mažiausiai trikdo Susitarimo funkcionavimą. Jei kita Šalis prašo, apie šias priemones nedelsiant pranešama Bendradarbiavimo tarybai.

96 straipsnis

I, II, III, IV bei V priedas ir protokolai sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

97 straipsnis

Tol, kol pagal šį Susitarimą nebus pasiektos vienodos teisės asmenims ir ūkio subjektams, šis Susitarimas neturės poveikio teisėms, kurias jie turi pagal susitarimus, saistančius vieną ar daugiau valstybių narių ir Uzbekistano Respubliką, išskyrus Bendrijos kompetencijai priklausančias sritis ir tiek, kiek tai neprieštarauja valstybių narių įsipareigojimams pagal šį Susitarimą jų kompetencijos srityse.

98 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kuriose yra taikomos Europos bendrijos, Europos anglių ir plieno bendrijos ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartys laikantis tose sutartyse nustatytų sąlygų ir Uzbekistano Respublikos teritorijai.

99 straipsnis

Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos Generalinis sekretorius.

100 straipsnis

Šio Susitarimo originalas, kurio tekstai anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir uzbekų kalbomis yra autentiški, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriui.

101 straipsnis

Šis Susitarimą Šalys patvirtina laikydamosi savo teisinių procedūrų.

Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio nuo tos dienos, kai Šalys praneša Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriui apie tai, kad jos atliko pirmojoje pastraipoje nurodytas procedūras, pirmą dieną.

Šis Susitarimas, jam įsigaliojus Uzbekistano Respublikos ir Bendrijos santykiams pakeičia 1989 m. gruodžio 18 d. Briuselyje pasirašytą Europos ekonominės bendrijos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos susitarimą dėl prekybos, ir ekonominio bei komercinio bendradarbiavimo.

102 straipsnis

Jei iki tol, kol bus baigtos Susitarimo įsigaliojimui būtinos procedūros, kai kurių šio Susitarimo dalių nuostatos bus įgyvendintos sudarius Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos tarpinį susitarimą, Šalys susitaria, kad susiklosčius tokioms aplinkybėms sąvoka „Susitarimo įsigaliojimo diena“ reiškia tarpinio susitarimo įsigaliojimo dieną.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи
йилнинг йигирма биринчи июнида тузилади.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

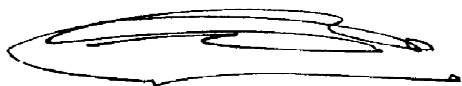
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

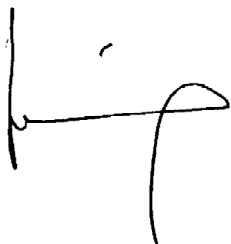
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

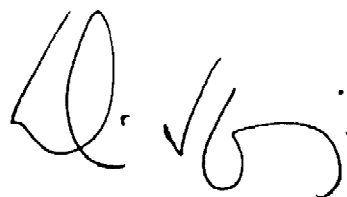
A handwritten signature consisting of several overlapping, horizontal, wavy lines.

Pour la République française

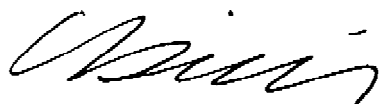
A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved line extending downwards from the end of the horizontal line.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature consisting of a large, stylized, cursive letter 'D' followed by a series of loops and a final vertical stroke.

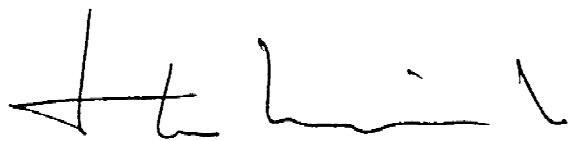
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature consisting of a series of overlapping, cursive loops and strokes.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a series of wavy lines extending downwards from the end of the horizontal line.

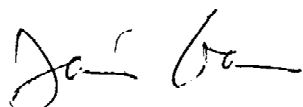
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

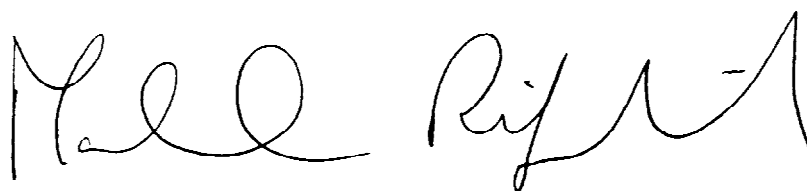
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



PRIDEDAMŲ DOKUMENTŲ SĄRAŠAS

- I priedas* Nepriklausomoms valstybėms pagal 8 straipsnio 3 dalį Uzbekistano teikiamų pranašumų orientacinis sąrašas.
- II priedas* Bendrijos išlygos pagal 22 straipsnio 2 dalį.
- III priedas* Uzbekistano išlygos pagal 22 straipsnio 4 dalį.
- IV priedas* 25 straipsnio 3 dalyje nurodytos finansinės paslaugos.
- V priedas* 41 straipsnyje nurodytos intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės konvencijos.
- Protokolas dėl administracinių institucijų bendradarbiavimo muitinių veiklos srityje.

I PRIEDAS

NEPRIKLAUSOMOMS VALSTYBĖMS PAGAL 8 STRAIPSNIO 3 DALĮ UZBEKISTANO TEIKIAMŲ PRANAŠUMŲ ORIENTACINIS SĄRAŠAS

Pranašumai suteikiami toms nepriklausomoms valstybėms, kurios yra susitarimo dėl laisvosios prekybos zonos steigimo šalys ir su kuriomis Uzbekistanas yra pasirašęs laisvosios prekybos sutartis.

Baltarusija, Gruzija, Kazachstanas, Kirgizija, Moldova, Rusijos Federacija, Turkmėnistanas ir Ukraina:

1. *Importo/eksporto apmokestinimas*

Neimami jokie importo muitai.

Prekėms, tiekiamoms pagal tarpvyriausybinius arba kredito susitarimus laikantis Uzbekistano kiekybinių apribojimų, nustatytų pagal nacionalinius reikalavimus, netaikomi eksporto muitai.

Prekybai, kuri vyksta pagal bendradarbiavimo susitarimus, netaikomas joks PVM arba akcizai.

2. *Kvotos paskirstymas ir licencijavimo tvarka*

Eksporto kvotos, taikomos Uzbekistano produktų pristatymui pagal metinius dvišalius tarpvalstybinius prekybos ir bendradarbiavimo susitarimus, nustatomos taip pat kaip produktų tiekimui valstybės reikmėms.

3. *Transporto ir tranzito sąlygos*

Daugiašalio susitarimo dėl santykių transporto srityje principų ir sąlygų šalims ir (arba) remiantis dvišaliais susitarimais dėl transporto ir tranzito, prekių vežimui ir muitinės formalumų atlikimui (įskaitant tranzitu vežamas prekes) ir transporto priemonių tranzitui abipusiškumo pagrindu netaikomi jokie mokesčiai ar rinkliavos.

4. *Ryšių paslaugos, įskaitant pašto, pasiuntinių, telekomunikacijų, audiovizualines ir kitų rūšių ryšių paslaugas.*

5. *Prieiga prie informacijos sistemų ir duomenų bazių*

Rusijos Federacija, Ukraina, Baltarusija, Kazachstanas: mokėjimai gali būti atliekami tų šalių nacionaline valiuta.

Kazachstanas, Kirgizija:

Supaprastinta muitinės procedūrų sistema.

—

II PRIEDAS

BENDRIJOS IŠLYGOS PAGAL 22 STRAIPSNIO 2 DALĮ**Kasyba**

Kai kuriose valstybėse narėse kasybos ir gamtos turtų gavybos teisėms ne Bendrijos kontroliuojamoms bendrovėms gauti gali būti reikalinga koncesija.

Žuvininkystė

Prieiga prie biologinių išteklių ir žvejybos rajonų, esančių jūrų akvatorijoje, priklausančioje Bendrijos valstybių narių suverenitetui ar jurisdikcijai, ir naudojimas jais yra leidžiami tik žvejybos laivams, plaukiojantiems su valstybės narės vėliava ir įregistruotiems Bendrijos valstybės narės teritorijoje, jeigu nenustatyta kitaip.

Nekilnojamojo turto pirkimas

Kai kuriose valstybėse narėse ne Bendrijos bendrovėms perkant nekilnojamąjį turtą yra taikomi apribojimai.

Audiovizualinės paslaugos, įskaitant radiją

Nacionalinis režimas produkcijai ir platinimui, įskaitant transliavimą ir kitas perdavimo visuomenei formas, gali būti taikomas tik audiovizualiniams kūriniais, atitinkantiems tam tikrus kilmės kriterijus.

Telekomunikacijų paslaugos, įskaitant judriojo ir palydovinio ryšio paslaugas**Rezervuotos paslaugos**

Kai kuriose valstybėse narėse galimybė patekti į rinką, susijusi su papildomomis paslaugomis ir infrastruktūra, yra ribojama.

Specializuotos paslaugos

Paslaugos, skirtos tik fiziniams asmenims, kurie yra valstybių narių piliečiai. Tam tikromis sąlygomis tie asmenys gali steigti bendroves.

Žemės ūkis

Kai kuriose valstybėse narėse nacionalinis režimas netaikomas bendrovėms, kurias kontroliuoja ne Bendrija ir kurios ketina imtis žemės ūkio verslo. Kad ne Bendrijos kontroliuojamos bendrovės galėtų įsigyti vynuogynus, reikia pranešti arba atitinkamais atvejais gauti leidimą.

Naujienu agentūrų paslaugos

Kai kuriose valstybėse narėse ribojamas užsieniečių dalyvavimas leidybos bendrovėse ir transliavimo bendrovėse.

III PRIEDAS

UZBEKISTANO IŠLYGOS PAGAL 22 STRAIPSNIO 4 DALĮ

Pagal dabartinį Uzbekistano investicijų įstatymą, užsienio bendrovės, pageidaujančios įsisteigti Uzbekistane, privalo įsiregistruoti Teisingumo ministerijoje ir pateikti dokumentus, įrodančius, kad jos jau yra tinkamai įregistruotos savo šalyje ir yra mokios.

Tokia registravimo tvarka negali būti naudojama siekiant panaikinti Bendrijos įmonėms pagal šio Susitarimo 22 straipsnį suteikiamą naudą arba apeiti bet kurią kitą šio Susitarimo nuostatą.

IV PRIEDAS

25 STRAIPSNIO 3 DALYJE NURODYTOS FINANSINĖS PASLAUGOS

Finansinė paslauga yra bet kuri Šalies finansinių paslaugų teikėjo siūloma finansinio pobūdžio paslauga. Finansinės paslaugos apima šių rūšių veiklą:

A. *Visos draudimo ir su draudimu susijusios paslaugos.*

1. Tiesioginis draudimas (įskaitant bendrą draudimą).
 - i) gyvybės;
 - ii) ne gyvybės.
2. Perdraudimas ir retrocesija.
3. Draudimo tarpininkavimas, pavyzdžiui, maklerio ir atstovavimo paslaugos.
4. Draudimo pagalbinės paslaugos, tokios kaip konsultavimas, aktuarijaus paslaugos, rizikos įvertinimas ir žalos sureguliuavimo paslaugos.

B. *Bankininkystės ir kitos finansinės paslaugos (išskyrus draudimą).*

1. Indėlių ir kitų gražintinų lėšų priėmimas iš gyventojų.
2. Visų rūšių skolinimas, įskaitant vartojimo kreditą, hipotekinę paskolą, faktoringą ir prekybinio sandorio finansavimą.
3. Finansinis lizingas.
4. Visos mokėjimo ir pinigų pervedimo paslaugos, įskaitant kredito ir debito korteles, kelionės čekius ir bankų vekselius.
5. Garantijos ir finansiniai įsipareigojimai.
6. Prekiavimas savo sąskaita arba klientų sąskaita biržoje, nebiržinėje rinkoje ar kitaip:
 - a) pinigų rinkos priemonėmis (čekiais, vekseliais, indėlių sertifikatais ir pan.);
 - b) užsienio valiuta;
 - c) išvestiniais produktais, įskaitant būsimuosius sandorius ir opcionus, bet jais neapsiribojant;
 - d) valiutų keitimo kurso ir palūkanų normos priemonėmis, įskaitant apsikeitimo sandorius, susitarimus dėl išankstinio palūkanų normos sandorio ir pan.;
 - e) perleidžiamais vertybiniais popieriais;
 - f) kitais apyvarčiais dokumentais ir finansiniais aktyvais, įskaitant tauriuosius metalus.
7. Dalyvavimas visų rūšių vertybinių popierių emisijose, įskaitant vertybinių popierių išplatšinimą ir agento paslaugas, platinant (viešu ar uždaru būdu), ir su tokiomis emisijomis susijusių paslaugų teikimas.
8. Finansų maklerio paslaugos.
9. Turto valdymas, pavyzdžiui, grynųjų arba portfelio valdymas, visų formų kolektyvinių investicijų valdymas, pensijų fondų valdymas, globojamų indėlių ir patikos paslaugos.
10. Atsiskaitymo ir tarpuskaitos (kliringo) paslaugos finansiniam turtui, įskaitant vertybinius popierius, išvestinius produktus ir kitas apyvarčias priemones.

11. Patariamasis tarpininkavimas ir kitos pagalbinės finansinės paslaugos visų rūšių veiklai, išvardyti 1–10 punktuose, įskaitant kredito nurodymą ir analizę, investicijų ir portfelio sudarymo tyrimą ir patarimus, patarimus dėl turto įsigijimo bei bendrovės pertvarkymo ir strategijos.
12. Finansinės informacijos teikimas ir perdavimas bei finansinių duomenų tvarkymas ir su juo susijusi kitų finansinių paslaugų teikėjų programinė įranga.

Į finansinių paslaugų apibrėžimus neįtraukiama šių rūšių veikla:

- a) centrinių bankų arba kitų valstybinių institucijų, vykdančių pinigų ir keitimo kurso politiką, atliekama veikla;
 - b) centrinių bankų, vyriausybinių agentūrų ar departamentų arba viešųjų institucijų atliekama veikla vyriausybės sąskaita ar su vyriausybės garantija, išskyrus atvejus, kai tą veiklą gali vykdyti finansinių paslaugų teikėjai, konkuruojantys su tokiais viešaisiais subjektais;
 - c) veikla, priklausanti socialinės apsaugos ar viešųjų pensijų planų įstatyminei sistemai, išskyrus atvejus, kai tą veiklą gali vykdyti finansinių paslaugų teikėjai, konkuruojantys su viešaisiais subjektais ar privačiomis institucijomis.
-

V PRIEDAS

41 STRAIPSNYJE NURODYTOS INTELEKTINĖS, PRAMONINĖS IR KOMERCINĖS NUOSAVYBĖS KONVENCIJOS

1. 41 straipsnio 2 dalis susijusi su šiomis daugiašalėmis konvencijomis:
 - Berno konvencija dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos (1971 m. Paryžiaus aktas),
 - Tarptautine konvencija dėl atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuojančiųjų organizacijų apsaugos (Roma, 1961 m.),
 - Madrido sutarties dėl tarptautinės ženklų registracijos protokolu (Madridas, 1989 m.),
 - Nicos sutartimi dėl tarptautinės prekių ir paslaugų ženklų registravimo klasifikacijos (Ženeva, 1977 m., iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Budapešto sutartimi dėl tarptautinio mikroorganizmų deponavimo pripažinimo patentavimo procedūros reikmėms (1977 m., iš dalies pakeista 1980 m.),
 - Tarptautine konvencija dėl naujų augalų veislių apsaugos (UPOV) (1991 m. Ženevos aktas).
 2. Bendradarbiavimo taryba gali rekomenduoti, kad 41 straipsnio 2 dalis būtų taikoma kitoms daugiašalėms konvencijoms. Jeigu intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės srityje kils problemų, kurios turės įtakos prekybos sąlygoms, bet kurios Šalies prašymu bus surengtos skubios konsultacijos, siekiant rasti abipusiai priimtina sprendimą.
 3. Šalys patvirtina įsipareigojimų pagal šias daugiašales konvencijas svarbą:
 - Paryžiaus konvenciją dėl pramoninės nuosavybės saugojimo (1967 m. Stokholmo aktas, iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Madrido sutartį dėl tarptautinės ženklų registracijos (1967 m. Stokholmo aktas, iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Patentinę kooperacijos sutartį (Vašingtonas, 1970 m., iš dalies pakeista 1979 m. ir pakeista 1984 m.).
 4. Įsigaliojus šiam Susitarimui, intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės pripažinimo ir apsaugos srityje Uzbekistano Respublika Bendrijos bendrovėms ir piliečiams taiko ne mažiau palankų režimą nei tas, kuris pagal dvišalius susitarimus taikomas bet kuriai trečiajai šaliai.
 5. Šio straipsnio 4 dalies nuostatos netaikomos pranašumams, kuriuos Uzbekistano Respublika abipusiškumo pagrindu suteikė bet kuriai trečiajai šaliai ir kuriuos ji suteikė kitai buvusios TSRS šaliai.
-

PROTOKOLAS

dėl administracinių institucijų bendradarbiavimo muitinių veiklos srityje

1 straipsnis

3 straipsnis

Sąvokų apibrėžimai

Pagalba pagal prašymą

Šiame protokole:

- a) muitų teisės aktai – tai visos Šalių teritorijose taikomos teisinės arba norminės nuostatos, reglamentuojančios prekių importą, eksportą, tranzitą ir pateikimą bet kuriai muitinės procedūrai, įskaitant draudimo, ribojimo ar kontrolės priemones;
- b) prašančioji institucija – tai Šalies tuo tikslu paskirta kompetentinga administracinė institucija, pateikusi prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje;
- c) prašomoji institucija – tai Šalies tuo tikslu paskirta kompetentinga administracinė institucija, gavusi prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje;
- d) asmens duomenys – tai visa informacija, susijusi su asmeniu, kurio tapatybė yra nustatyta arba gali būti nustatyta.

1. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija jai pateikia visą svarbią informaciją, leidžiančią jai užtikrinti, kad būtų tinkamai taikomi muitų teisės aktai, įskaitant informaciją apie atskleistas ar planuojamas operacijas, kurios pažeidžia ar pažeistų tokius teisės aktus.

2. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija informuoja ją, ar iš vienos Šalių teritorijos išvežtos prekės buvo tinkamai įvežtos į kitos Šalies teritoriją, prirėkus nurodyma toms prekėms taikytą muitinės procedūrą.

3. Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija, atsižvelgdama į savo įstatymus, imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad būtų prižiūrimi:

- a) fiziniai ar juridiniai asmenys, apie kuriuos yra rimtas pagrindas manyti, kad jie pažeidžia ar pažeidė muitų teisės aktus;
- b) vietos, kuriose prekių atsargos yra laikomos tokiu būdu, kad yra pagrindo įtarti, jog jos skirtos muitų teisės aktus pažeidžiančiai veiklai;
- c) prekių judėjimas, apie kurį pranešta kaip galinį būti muitų teisės aktų pažeidimų priežastimi;
- d) transporto priemonės, apie kurias yra rimtas pagrindas manyti, kad jos buvo, yra arba gali būti naudojamos pažeidžiant muitų teisės aktus.

2 straipsnis

4 straipsnis

Taikymo sritis

Savo iniciatyva teikiama pagalba

1. Šalys padeda viena kitai jų jurisdikcijos srityse šiame protokole nustatytu būdu ir sąlygomis užkirsti kelią, nustatyti ir tirti muitų teisės aktus pažeidžiančią veiklą.

2. Šiame protokole nustatyta pagalba muitinių veiklos srityje taikoma bet kuriai Šalių administracinei institucijai, kompetentingai taikyti šį protokolą. Ji neturi įtakos taisyklėms, reglamentuojančioms savitarpio pagalbą baudžiamosiose bylose. Ji taip pat neapima informacijos, įskaitant dokumentus, gautus pagal įgaliojimus, kuriais naudojama teisminės institucijos prašymu, jei šios institucijos nesusitaria kitaip.

Šalys, vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais, taisyklėmis ir kitais teisės aktais, teikia viena kitai pagalbą negavusios prašymo, jeigu mano ją esant būtiną teisingam muitų įstatymų taikymui užtikrinti, ypač gavusios informaciją, susijusią su:

— veikla, kuri pažeidžia arba atrodo pažeidžianti tokius teisės aktus ir kuri gali sudominti kitą Šalį,

- naujomis priemonėmis ar būdais, naudojamais atliekant tokius veiksmus,
- prekėmis, apie kurias žinoma, kad jos susijusios su muitų teisės aktų pažeidimu,
- fiziniiais ar juridiniais asmenimis, apie kuriuos yra rimtas pagrindas manyti, kad jie pažeidžia ar pažeidė muitų teisės aktus,
- transporto priemonėmis, apie kurias yra rimtas pagrindas manyti, kad jos buvo, yra arba gali būti naudojamos pažeidžiant muitų teisės aktus.

5 straipsnis

Pateikimas/pranešimas

Prašančiosios institucijos prašymu prašomoji institucija, vadovaudamasi savo teisės aktais, imasi visų būtinų priemonių, kad:

- pristatytų visus dokumentus,
- praneštų apie visus sprendimus,

kuriems taikomas šis protokolai, adresatui, gyvenančiam arba įsisteigusiam jos teritorijoje. Tokiais atvejais 6 straipsnio 3 dalis taikoma tiek, kiek tai susiję su pačiu prašymu.

6 straipsnis

Pagalbos prašymų forma ir turinys

1. Prašymai pagal šį protokolą pateikiami raštu. Kartu pateikiami dokumentai, kurių reikia prašymui įvykdyti. Kai tam tikromis aplinkybėmis reikia imtis skubių veiksmų, gali būti priimami žodiniai prašymai, bet jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.
2. Pagal šio straipsnio 1 dalį pateikiamuose prašymuose nurodoma:
 - a) prašymą pateikianti prašančioji institucija;
 - b) priemonė, kurios prašoma imtis;
 - c) prašymo objektas ir priežastis;
 - d) įstatymai, taisyklės ir kiti susiję teisiniai dalykai;
 - e) kiek įmanoma tikslesni ir išsamesni duomenys apie fizinius ar juridinius asmenis, esančius tyrimų objektu;

- f) trumpas atitinkamų faktų ir atliktų tyrimų išdėstymas, išskyrus 5 straipsnyje numatytus atvejus.

3. Prašymai pateikiami prašomosios institucijos oficialiaja kalba arba tokia institucijai priimtina kalba.

4. Jei prašymas netenkina reikalavimų dėl formos, galima prašyti jį pataisyti ar papildyti; tačiau tokiu atveju gali būti imamasi saugumo priemonių.

7 straipsnis

Prašymų vykdymas

1. Tam, kad įvykdytų prašymą suteikti pagalbą, prašomoji institucija, atsižvelgdama į savo kompetencijos ribas ir turimus išteklius, veikia taip, tarsi veiktų savo iniciatyva arba kitų tos pačios Šalies institucijų prašymu, pateikdama jau turimą informaciją, atlikdama atitinkamus tyrimus arba pasirūpindama, kad jie būtų atlikti. Ši nuostata taip pat taikoma administraciniam padaliniiui, kuriam prašomoji institucija nusiuntė prašymą, jei ji negali veikti savarankiškai.

2. Pagalbos prašymai vykdomi pagal prašomosios Šalies įstatymus, taisykles ir kitus teisės aktus.

3. Tinkamai įgalioti Šalies pareigūnai, kitos dalyvaujančios Šalies sutikimu ir laikydamiesi pastarosios nustatytų sąlygų, gali gauti iš prašomosios institucijos tarnybų arba kitos institucijos, kuri yra pavaldi prašomajai institucijai, informacijos apie įvykdytą arba įtariamą muitų teisės aktų pažeidimą, kurios prašančiai institucijai reikia šio protokolo tikslais.

4. Šalies pareigūnai, kitos dalyvaujančios Šalies sutikimu ir laikydamiesi pastarosios nustatytų sąlygų, gali dalyvauti pastarosios teritorijoje atliekamuose tyrimuose. Jie nedėvi uniformos ir neturi ginklo.

8 straipsnis

Forma, kuria informacija turi būti perduodama

1. Prašomoji institucija perduoda prašančiajai institucijai tyrimų rezultatus dokumentų, patvirtintų dokumentų kopijų, ataskaitų ir panašia forma.

2. Šio straipsnio 1 dalyje numatyti dokumentai gali būti pakeičiami bet kuriuo pavidalu pateikiama kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui.

9 straipsnis

Įsipareigojimo teikti pagalbą išimtys

1. Šalys gali atsisakyti teikti pagalbą, kaip numatyta šiame protokole, jei jos teikimas:

- a) galėtų pažeisti Uzbekistano Respublikos arba valstybės narės, gavusios prašymą suteikti pagalbą pagal šį protokolą, suverenitetą;
- b) galėtų pažeisti viešąją tvarką, saugumą ar kitus esminius interesus, pirmiausia 10 straipsnio 2 dalyje nurodytais atvejais;
- c) yra susijęs su valiutos ar mokesčių teisės aktais, išskyrus muitų taikymą reglamentuojančius teisės aktus;
- d) atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį.

2. Tais atvejais, kai prašančioji institucija prašo pagalbos, kurios ji pati paprašyta negalėtų suteikti, savo prašyme ji atkreipia dėmesį į šį faktą. Sprendimą dėl tokio prašymo tenkinimo priima prašomoji institucija.

3. Jei atsisakoma teikti pagalbą, prašančiajai institucijai nedelsiant raštu turi būti pranešta apie šį sprendimą ir jo motyvus.

10 straipsnis

Keitimasis informacija ir konfidencialumas

1. Visa pagal šį protokolą bet kuria forma perduota informacija yra konfidenciali arba riboto naudojimo, atsižvelgiant į kiekvienoje Šalyje taikomas taisykles. Jai taikomas oficialaus slaptumo įsipareigojimas ir suteikiama apsauga, kokia taikoma panašiai informacijai pagal atitinkamus ją gavusios Šalies įstatymus ir atitinkamas nuostatas, taikomas Bendrijos institucijoms.

2. Asmens duomenimis gali būti keičiamasi tik tada, kai gaunanti Šalis įsipareigoja užtikrinti tokių duomenų apsaugą, kuri būtų bent lygiavertė apsaugai, tuo konkrečiu atveju taikomai informacijai teikiančioje Šalyje.

3. Gauta informacija naudojama tik šio protokolo tikslais. Jei viena iš Šalių pageidauja naudoti tokią informaciją kitais tikslais,

ji turi gauti išankstinę rašytinę informaciją pateikusios institucijos sutikimą. Be to, ji turi laikytis bet kurių tos institucijos nustatytų apribojimų.

4. Šio straipsnio 3 dalis netrukdo informaciją naudoti teismo ar administracinėse bylose, vėliau iškeltose už muitų teisės aktų nesilaikymą. Informaciją pateikusiai kompetentingai institucijai pranešama apie tokį naudojimą.

5. Pagal šio protokolo nuostatas gautą informaciją ir dokumentus Šalys gali naudoti kaip įrodymus įrodymų protokoluose ir parodymuose, teismuose iškeltose bylose ir kaltinimuose.

11 straipsnis

Ekspertai ir liudytojai

1. Prašomosios institucijos pareigūnas gali būti įgaliotas, neperžengdamas savo įgaliojimo apribojimų, būti ekspertu arba liudytoju teismo ar administracinėse bylose, susijusiose su reikalais, kuriems taikomas šis protokolai, kitos Šalies jurisdikcijoje ir pateikti daiktus, dokumentus ar patvirtintas jų kopijas, kurie gali būti reikalingi tose bylose. Prašyme dalyvauti byloje turi būti konkrečiai nurodoma, dėl kokių reikalų ir kokių statusu tas pareigūnas bus apklausiamas.

2. Įgaliotam pareigūnui užtikrinama apsauga, kurią savo teritorijoje prašančiosios institucijos pareigūnams garantuoja esami teisės aktai.

12 straipsnis

Pagalbos teikimo išlaidos

Šalys atsisako visų reikalavimų viena kitai atlyginti išlaidas, patirtas pagal šį protokolą, išskyrus prirėkus išlaidas ekspertams ir liudytojams bei vertėjams žodžiu ir raštu, kurie nepriklauso valstybės tarnyboms.

13 straipsnis

Taikymas

1. Šio protokolo taikymas pavedamas Uzbekistano Respublikos centrinėms muitinės institucijoms ir Europos Bendrijų Komisijos kompetentingoms tarnyboms bei atitinkamais atvejais valstybių

narių muitinėms. Jos priima sprendimus dėl jo taikymui būtinų praktinių priemonių ir susitarimų, atsižvelgdamos į galiojančias duomenų apsaugos taisykles. Jos gali pateikti kompetentingoms institucijoms rekomendacijas dėl jų nuomone tikslingų šio protokolo pakeitimų.

2. Šalys viena su kita konsultuojasi ir vėliau viena kitą informuoja apie išsamias taikymo taisykles, kurias jos priima pagal šio protokolo nuostatas.

14 straipsnis

Papildomumas

Nepažeidžiant 10 straipsnio, visi vienos ar daugiau valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos susitarimai dėl savitarpio pagalbos neturi įtakos Bendrijos nuostatomis, kurios reglamentuoja Europos Bendrijų Komisijos kompetentingų tarnybų ir valstybių narių muitinių tarpusavio pranešimus apie muitų klausimais gautą informaciją, kuri gali sudominti Bendriją.

BAIGIAMASIS AKTAS

BELGIJOS KARALYSTĖS,

DANIJOS KARALYSTĖS,

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS,

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS,

ISPANIJOS KARALYSTĖS,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS,

AIRIJOS,

ITALIJOS RESPUBLIKOS,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS,

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS,

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS,

EUROPOS BENDRIJOS steigimo sutarties, EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJOS steigimo sutarties, EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS steigimo sutarties Susitariančiųjų Šalių,

toliau – valstybės narės, ir

EUROPOS BENDRIJOS, EUROPOS ANGLIŲ IR PLIENO BENDRIJOS IR EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS, toliau – Bendrija,

įgaliotieji atstovai:

ir

UZBEKISTANO RESPUBLIKOS įgaliotieji atstovai,

susitikę 1996 m. birželio 21 dieną Florencijoje, kad pasirašytų Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą, nustatantį Europos Bendrijų ir jų valstybių narių ir Uzbekistano Respublikos partnerystę (toliau – Susitarimas), priėmė šiuos tekstus:

Susitarimą, įskaitant jo priedus ir šį protokolą:

Protokolas dėl administracinių institucijų bendradarbiavimo muitinių veiklos srityje

Valstybių narių ir Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Uzbekistano Respublikos įgaliotieji atstovai priėmė toliau išvardytų Bendrų deklaracijų, pridedamų prie šio Baigiamojo akto, tekstus:

Bendra deklaracija dėl asmens duomenų

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 5 straipsnio

Bendra deklaracija dėl III antraštinės dalies

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 14 straipsnio

Bendra deklaracija dėl sąvokos „kontrolė“ 24 straipsnio b punkte ir 35 straipsnyje

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 34 straipsnio

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 41 straipsnio

Bendra deklaracija dėl Susitarimo 95 straipsnio

Valstybių narių ir Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Uzbekistano Respublikos įgaliotieji atstovai taip pat atsizvelgė į šį pasikeitimą laiškais, pridėtą prie šio Baigiamojo akto:

Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos pasikeitimas laiškais dėl bendrovių steigimo

Valstybių narių ir Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Uzbekistano Respublikos įgaliotieji atstovai taip pat atsizvelgė į šią deklaraciją, pridėtą prie šio Baigiamojo akto:

Prancūzijos Vyriausybės deklaracija

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsendneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

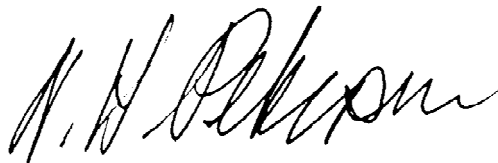


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

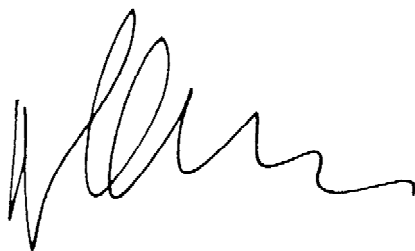
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



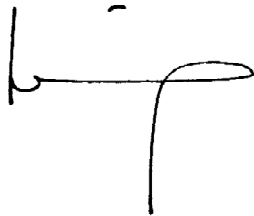
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

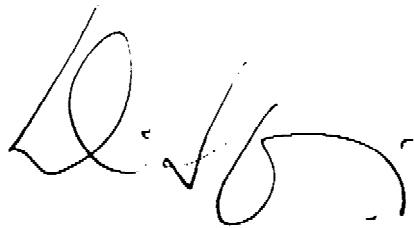
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line on the left, a horizontal line across the middle, and a vertical line extending downwards on the right.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, flowing loops.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, starting with a vertical line, followed by a series of loops and a horizontal stroke at the end.

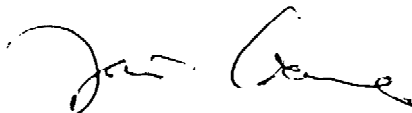
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

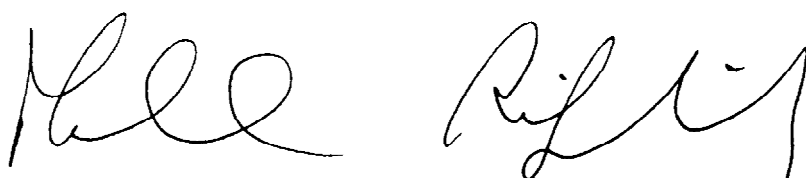
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

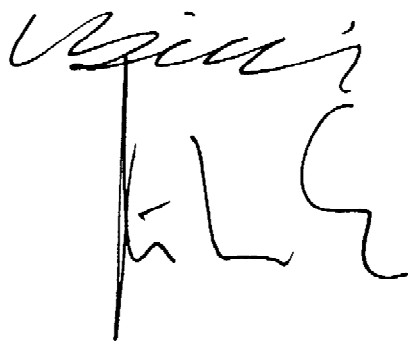
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

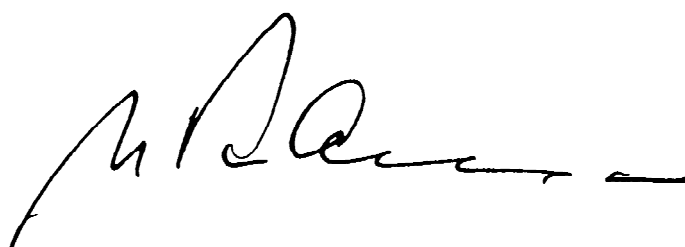
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



—

Bendra deklaracija dėl asmens duomenų

Šalys supranta, kad taikant Susitarimą būtina tinkamai apsaugoti asmenis dėl asmens duomenų tvarkymo ir laisvo tokių duomenų judėjimo.

Bendra deklaracija dėl 5 straipsnio

Jei Šalys nuspręstų, kad aplinkybės pateisina susitikimus aukščiausiu lygiu, tokie susitikimai gali būti rengiami *ad hoc* pagrindu.

Bendra deklaracija dėl III antraštinės dalies

Visos nuorodos į GATT yra nuorodos į GATT tekstą su 1994 m. padarytais pakeitimais.

Bendra deklaracija dėl 14 straipsnio

Iki Uzbekistano Respublikos prisijungimo prie PPO Šalys Bendradarbiavimo komitete rengia konsultacijas dėl jų importo tarifų politikos, įskaitant tarifų apsaugos pokyčius. Pirmiausia tokias konsultacijas siūloma rengti prieš didinant tarifų apsaugą.

Bendra deklaracija dėl sąvokos „kontrolė“ 24 straipsnio b punkte ir 35 straipsnyje

1. Šalys patvirtina abipusį supratimą, kad kontrolės supratimas priklausys nuo konkretaus atvejo faktinių aplinkybių.
 2. Pavyzdžiui, laikoma, kad bendrovę „kontroliuoja“ kita bendrovė, ir ji yra tos bendrovės dukterinė įmonė, jei:
 - kita bendrovė tiesiogiai ar netiesiogiai turi daugumą balsų teisių, arba
 - kita bendrovė turi teisę paskirti arba atleisti daugumą administracijos, vadovybės ar priežiūros padalinio darbuotojų ir tuo pačiu yra dukterinės įmonės akcininkė ar narė.
 3. 2 dalyje pateiktų kriterijų sąrašo abi Šalys nelaiko baigtiniu.
-

Bendra deklaracija dėl 34 straipsnio

Vien tik tai, kad tam tikrų Šalių fiziniams asmenims reikia vizos, o kitiems jos nereikia, nelaikoma tam tikro įsipareigojimo teikiamos naudos panaikinimu arba jos mažinimu.

Bendra deklaracija dėl 41 straipsnio

Šalys susitaria, kad šiame Susitarime intelektinė, pramoninė ir komercinė nuosavybė apima autorių ir gretutines teises, įskaitant kompiuterinių programų autorių teises, teises į patentus, pramoninius dizainus, geografines nuorodas, įskaitant kilmės vietos pavadinimus, prekių ženklus ir paslaugų ženklus, integrinių grandynų topografijas, taip pat apsaugą nuo nesąžiningos konkurencijos, kaip nurodyta Paryžiaus konvencijos dėl pramoninės nuosavybės ir neatskleistos informacijos apie pažangiąją patirtį saugojimo 10 bis straipsnyje, ir neatskleidžiamos informacijos apie pažangiąją patirtį apsaugą.

Bendra deklaracija dėl 95 straipsnio

1. Šalys susitaria, kad tam, kad terminas „ypatingos skubos atvejai“, paminėtas Susitarimo 95 straipsnyje, būtų aiškinamas ir taikomas teisingai, jis reiškia, kad viena iš Šalių iš esmės pažeidžia Susitarimą. Esminis Susitarimo pažeidimas yra:
 - a) atsisakymas vykdyti Susitarimą, kuris yra draudžiamas pagal tarptautinės teisės bendrąsias taisykles
arba
 - b) 2 straipsnyje nurodytų pagrindinių Susitarimo elementų pažeidimas.
 2. Šalys susitaria, kad 95 straipsnyje nurodytos „atitinkamos priemonės“ yra priemonės, kurių imamasi laikantis tarptautinės teisės. Jei Šalis ypatingos skubos atveju imasi priemonės pagal 95 straipsnį, kita Šalis gali pasinaudoti ginčų sprendimui numatyta tvarka.
-

Bendrijos ir Uzbekistano Respublikos**PASIKEITIMAS LAIŠKAIS
dėl bendrovių steigimo***A. Uzbekistano Respublikos Vyriausybės laiškas*

Gerbiamasis pone,

Norėčiau atkreipti dėmesį į 1996 m. balandžio 29 d. paraftotą Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą.

Kaip pabrėžiau derybų metu, Uzbekistano Respublika tam suteikia Uzbekistano Respublikoje įsisteigiančioms ir veikiančioms Bendrijos bendrovėms tam tikrais požiūriais privilegijuotas sąlygas. Esu paaiškinęs, kad tai atspindi Uzbekistano politiką visomis priemonėmis skatinti Bendrijos bendrovių įsisteigimą Uzbekistano Respublikoje.

Atsižvelgdamas į tai, manau, kad yra susitarta, jog laikotarpiu nuo šio Susitarimo parafavimo dienos iki atitinkamų straipsnių dėl bendrovių įsisteigimo įsigaliojimo, Uzbekistano Respublika nepatvirtins priemonių arba taisyklių, kurios nustatytų Bendrijos įmonių diskriminavimą Uzbekistano bendrovių arba bet kurios trečiosios šalies bendrovių atžvilgiu ar padidintų šį diskriminavimą palyginti su padėtimi šio Susitarimo parafavimo dieną.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad gavote šį laišką.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Uzbekistano Respublikos Vyriausybės vardu

B. Europos bendrijos laiškas

Gerbiamasis pone,

Dėkoju už Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Norėčiau atkreipti dėmesį į 1996 m. balandžio 29 d. paraftotą Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą.

Kaip pabrėžiau derybų metu, Uzbekistano Respublika tam suteikia Uzbekistano Respublikoje įsisteigiančioms ir veikiančioms Bendrijos bendrovėms tam tikrais požiūriais privilegijuotas sąlygas. Esu paaiškinęs, kad tai atspindi Uzbekistano politiką visomis priemonėmis skatinti Bendrijos bendrovių įsisteigimą Uzbekistano Respublikoje.

Atsižvelgdamas į tai, manau, kad yra susitarta, jog laikotarpiu nuo šio Susitarimo parafavimo dienos iki atitinkamų straipsnių dėl bendrovių įsisteigimo įsigaliojimo, Uzbekistano Respublika nepatvirtins priemonių arba taisyklių, kurios nustatytų Bendrijos įmonių diskriminavimą Uzbekistano bendrovių arba bet kurios trečiosios šalies bendrovių atžvilgiu ar padidintų šį diskriminavimą palyginti su padėtimi šio Susitarimo parafavimo dieną.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad gavote šį laišką.“

Patvirtinu, kad gavau Jūsų laišką.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos bendrijos vardu

Prancūzijos Vyriausybės deklaracija

Prancūzijos Respublika pažymi, kad Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas su Uzbekistano Respublika netaikomas užjūrio šalims ir teritorijoms, susijusioms su Europos bendrija pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.
